

BUDAPEŠTA INFORMILO

10-a jaro

9-a (107-a) numero

HU ISSN 0133-0977

SEPTEMBRO

1979

BUDAPEŢTA INFORMILO



ESPERANTLINGVA MONATA
OFICIALA INFORMILO de la

BUDAPEŢTA
TERITORIA
KOMITATO

de HUNGARA ESPERANTO-ASOCIO

POŝTADRESO: H-1443 BUDAPEST, Pf.153

Redaktoro: d-ro Árpád MÁTHÉ

Responda redaktoro: Eugeno MOLNÁR

ĈEFKUNLABORANTOJ: Tibor CSERNE, D-ro
Ottó HASZPRA, Ludoviko KÜKÉNY, Agnesa
SÁGVÁRI kaj Imre SZABÓ

KUNLABORANTOJ: István BÁLINT, Ernő CSI-
SZÁR István EÖRY, Bernard GOLDEN, József
KAPTAY, D-ro Ludoviko GYÖRY NAGY, András
LUKÁCS, Georgi MIHALKOV, Johano PATAY,
Tibor PAPP kaj D-ro Attila SALGA.

Respondeculoj pri ekspedo: Erzsébet KA-
SZAB kaj anoj de BTK

ABONKOTIZO por la jaro 1980 :
por individuoj en Hungario kaj
Ĉeĥoslovakio 48 Ft-oj
por grupoj en Hungario kaj
Ĉeĥoslovakio 36 Ft-oj
/minimume 10 ekzempleroj /

por alilandanoj 72 forintoj

En Ĉeĥoslovakio peras: ĈEA kaj AESSR

Peranto en Bulgario: S. Cankov
BG-7000 RUSE, Pk.208.

Peranto en Sovetunio: Riga Junulara
Esperanto-Klubo

SU- 226060 Riga, Pk.150.

Peranto en Jugoslavio: Voĉo-Libroservo
YU-56227 BOROVO, Skolska 25.

EL LA ENHAVO:

64-a UK de Esperanto 1-4
90-jara estas la Esperanto-gazetaro . 5-6
/G.Kurucz, Emilija Lapenna /
VINTRA ESPERANTISTA FERIO 7
LIBROVENDEJO de HEA 8
S C I E N C A RUBRIKO 9-12
JUNULARA RUBRIKO 14-16
TRA LA MONDO 17-
KARAVANOJ de HEA al MOSKVO 19
MOND-SAKSIMULTANARO por INFANOJ 20

Titolpaĝaj foto kaj enpaĝigo :
Eva FARKAS-TATAR

BUDAPEŢTA INFORMILO

A Magyar Eszperantó Szövetség Budapesti Területi Bizottságának eszperantó nyelvű havi tájékoztatója tagok és eszperantó szervezetek részére.
Összeállította : Dr. Máthé Árpád
H-1443 Budapest, Pf.153. Nysz: 1979/4-5

791074-KKSÜ

K É Z I R A T

Pri la malfruo de BI

Kiel Vi spertas, nia revuo ege malfruis. Presejaj kaj financaj malfacilaĵoj estis la kaŭzoj de la nekutima prokrastiĝo de niaj septembraj kaj — eble ankoraŭ kel — kaj niaj numeroj.

Pardonon pro la malfruo. Niaj klubaj programoj — ĝis decembro 1979 — aperos kiel stencilitaj aldonaĵoj al Budapeŝta Informilo.

Niaj grupoj estas petataj **INFORMI NIN**
pri siaj **DECEMBRAJ PROGRAMOJ**

ĜIS la 5a de NOVEMBRO

ORINSIGNULOJ !

Tiuj esperantistoj, kiuj partoprenas en la amas-sporta movado " Orinsignuloj al la Olimpiaj Ludoj " estas petataj anonci sin ĉe Redakcio de Budapeŝta Informilo /H-1443 Budapest, Pf.153./. Dankon.

La redaktanto

Ejo serĉata

La Junulara Komisiono de HEA serĉas ejon por fotolaboratorio. Se vi povas helpi, bonvolu skribi al:

HEJ, Budapest, Pf.193. H-1368

LINGVOKURSO de HEA

Instrua Komisiono de HEA pere de kontinua, programita koresponda kurso helpas interesigantojn por ellerni Esperanton.

La daŭro de la kurso dependas de Vi mem.

Post enpago de la partoprenkotizo /180 Ft-oj/ Vi ricevos la unuan taskofolion kaj la lernolibron. Vi estas petata sendi la plenigitan taskofolion al

Magyar Eszperantó Szövetség
Budapest, VIII. Kenyémező u.6.
1368 Budapest, Postafiók 193.

Vi ricevos poŝtrevene la kontrolitan, kun notoj provizitan unuan taskofolion kune kun la dua, kiun sekvas 28 similaj folioj. La komencanta kurso konsistas do el 30 taskofolioj.

La daŭriga kurso konsistas el 20 taskofolioj. Partoprenkotizo: 100 Ft-oj. Se oni bezonas ankau lernolibron bv. sendi aldonajn 20 Ft-ojn.

La partoprenantoj de la koresponda kurso povas konsulti siajn instruistojn, iun dimanĉon.

Petu ĉekfolion kaj anonco-folion de la supra adreso. Bv. noti dorsflanke de la poŝta enpagilo:

"NON-STOP" TANFOLYAM

Instrua Komisiono de HEA

64-a UNIVERSALA KONGRESO de ESPERANTO

en Lucerno (Svisio) 1979-07-28/08-04

Generalaj kunsidoj

La LINGVA ASPEKTO

de INTERNACIA ORGANIZIĜO

Preskaŭ mil gekongresanoj ĉeestis la du ĝeneralajn kunvenojn de UEA. La unua, kiu gvidis la komitatano Leon Graham Smith /Britio/, estis dediĉita al la Estrara raporto pri la agado de la Asocio dum la laborperiodo 1978/79. Oni preparis la raporton, kiu pli frue aperis sur la paĝoj de la revuo "Esperanto", ĉapitron post ĉapitro. En la diskuto oni postulis interalie:

- lokigi la sciencojn kiel strategian aferon en la laborplanon de la Movado;
- plibonigi la kvalifikon de la aktivuloj de la Movado;
- revizii la regularon por delegitoj de UEA, por pliefektivigi ilian laboron.

En la dua parto de la kunsido Renato Corsetti /Italio/ koncize prezentis la kongresan temon "La lingva aspekto de internacia organiziĝo". La debato lumigis la neceson de realisma agado celanta, unue, la bonan komprenon de la lingva aspekto en internaciaj organizaĵoj kaj, due, la kondiĉojn, sub kiuj oni strebu enkonduki Esperanton en internaciajn rilatojn.

La dua ĝenerala kunveno okazis en formo de podia diskuto, en kiu partoprenis: Liu Ling /Ĉinio/, la hungara parlamentano Endre Barát, Brian Moon /Luksemburgo/, Claude Piron /Svislando/, Mahomet Isaev /Sovetunio/ kaj Sylla Chaves /Brazilo/; prezidis Renato Corsetti. La partoprenantoj interŝanĝis informojn kaj spertojn pri lingvaj malfacilaĵoj en unuopaj landoj kaj en internaciaj organizaĵoj. Estas emfazite, ke la neŭtrala lingvo Esperanto estas la plej racia solvo de la lingvaj problemoj ĉiutage.

/El "Heroldo de Esperanto" /

KONGRESA REZOLUCIO

La 64a Universala Kongreso de Esperanto, kunveninte en Lucerno, Svislando, de la 28a de julio ĝis la 4a de aŭgusto, 1979, kun 1635 partoprenantoj el 49 landoj, kaj studinte la temon "Lingvaj aspektoj de internacia organiziĝo", konstatas:

1. En nia epoko kontaktoj inter la nacioj, okazantaj jam de la plej fruaj historiaj epokoj, draste plimultiĝas, parte pro la rapida evoluo de la komunika teknologio, kaj pro la kreskanta interplektiĝo de la interesoj de la nacioj en sociaj, ekonomiaj, kultura, jura kaj aliaj terenoj.

2. Lingvaj samecoj kaj diferencoj ludas tre signifan rolon en la formiĝo de internaciaj kontaktoj kaj de la organiza strukturoj, kiuj kreiĝas por ebligi tiujn kontaktojn.

3. La kontaktoj emas sekvi liniojn de la internacia disvastigo de la unuopaj lingvoj; tiu disvastigo siavice estas rezulto de historiaj, ekonomiaj kaj politikaj evoluoj, kaj en multaj kazoj ĝi estas postlasaĵo de la kolonia epoko.

4. Lingvaj diferencoj siavice grave malhelpas la kreadon de horizontalaj strukturoj por transporti la menciitajn interliniojn.

5. Interalie, tiaj diferencoj ĝenas la agadon de ĉiuj ĉefaj interregistaraj organizaĵoj tutmondaj kaj regionaj; la lingvaj servoj de la menciitaj organizaĵoj foruzas grandan parton de iliaj buĝetoj, kaj la lingvaj reguloj aplikataj en la organizaĵoj kaŭzas gravajn diskriminaciojn kaj maljustaĵojn.

6. Ankaŭ en aliaj formoj de internacia organiziĝo, ekzemple multnaciaj entreprenoj kaj sciencaj organizaĵoj, aplikigas lingvaj praktikoj severe diskriminaciaj, kiuj favoras iujn lingvojn kaj malfavoras aliajn, tiel donante signifajn avantaĝojn al iuj landoj kaj ne aliaj, kaj minacante kulturajn pluralismon kaj egalecon.

7. En internaciaj organizaĵoj oni ĝis nun ne trovis adekvatan solvon al la problemoj de lingva diverseco, precipe ĉar la lingva praktiko de tiuj organizaĵoj estas bazita sur la supozo, ke ekzistas komune akceptebla ekvilibro inter lingva egaleco / la traktado de ĉiuj lingvoj kiel egalaj / unuflanke, kaj lingva unueco / la utiligo de unusola etna lingvo / aliflanke; tiu supozo estas fundamente erara kaj povas konduki al politikaj rivaloj, diskriminacio kaj superfluaĵ elspezoj.

8. Kelkaj organizaĵoj, interalie Universala Esperanto-Asocio, aplikas alian solvon — la utiligon de la Internacia Lingvo Esperanto; tiu solvo samtempe ebligas egalecon / ĉiuj partoprenantoj en la laboro uzas duan lingvon, kiun ili devas lerni, sed kiu estas relative facile akirebla de ĉiuj homoj /, kaj unuecon / ili uzas nur unu lingvon /.

9. Post preskaŭ cent jaroj da utiligo en plej diversaj cirkonstancoj kaj medioj, Esperanto plene konfirmis siajn pretendojn al serioza atento kiel funkcia solvo de la problemoj de lingvo en internacia organiziĝo; ĝi estas hodiaŭ uzata

de centmiloj da homoj tra la tuta mondo kaj grave kontribuas al internacia komprenigo.

10. Malgraŭ la signifoplenaj atingoj de Esperanto, ĝi nuntempe ne ricevas sufiĉan seriozan atenton de la grandaj interregis taraj organizoj kaj en aliaj internaciaj strukturoj; male, al tiuj diversaj organizoj nuntempe mankas adekvataj respondoj, samtempe justaj kaj praktikaj, al lingvaj problemoj.

11. Universala Esperanto-Asocio notas kum konsiderinda maltrankvilo, ke la grandaj internaciaj organizoj hezitas doni al Esperanto seriozan atenton, ĉar ili ŝajne timas, ke tia atento estos interpretata kiel rekta subteno; sed ĝi atentigas, ke ne eblas fari seriozan sciencan kaj racian decidon pri fenomeno, kum oni ne studis objektivaj kaj detale; ĝi plue atentigas, ke la menciitaj organizoj ne sukcesis trovi pli bonan aŭ eĉ egale bonan solvon al la lingva problemoj ĝis nun, kaj ne donas esperon, ke ili atingos en la estonteco.

12. Sekve, Universala Esperanto-Asocio forte alvokas al Unuigintaj Nacioj, Unesko kaj aliaj internaciaj organizoj tutmonde kaj regionaj, ke ili dediku seriozan atenton al la lingva demando kaj al la solvo, kum prezentas Esperanto.

Akceptita, nome de la 64a Universala Kongreso de Esperanto, de la Komitato de Universala Esperanto-Asocio, en Lucerno, la 4an de aŭgusto 1979.

El la PROTOKOLO de la

Asembleo de FAKAJ ASOCIOJ de UEA

okazinta en Lucerno la 30-an de julio 1979 de la 18.00- ĝis la 20.00, salono Gseh.

Prezidis: C. Stép-Bowitz, estrarano pri faka agado.

Protokolis: Francois Lo Jacomo, komisionano.

Senkulpigis la du aliaj komisionanoj, A. Grzebowski kaj P. Phersy. Partoprenis reprezentantoj de IFEF, UMEA, ISAE, IKAEM, ILERA /Radio-Amatoroj/, VEK /Veteranoj/, BLE /Budhanoj/, IKUE /Katolikoj/, ILEI kaj pluraj interesataj kongresanoj, entute 26 personoj.

.....
Sugestoj:

— Ĉu estus eble menciigi en la Kongresa Libro la fakojn de kongresanoj, por faciligi renkontigojn de samfakuloj, eventuale sub formo de laŭfaka indekso / simila al la laŭlanda indekso/?

— Ĉu UEA povas helpi al siaj fakaj asocioj per kompilado de informaj dosieroj por fondiĝantaj asocioj, kaj per eldonado de verkoj redaktitaj de la fakaj asocioj / fakaj terminaroj ekzemple/?

— Ĉu UEA povus organizi sciencan konkurson, paralele al la Belarta Konkurso, laŭ inspiro, ekzemple, de premio Popović, de premio Shinoda kaj de premio Simondetti, por instigi al verkado de fakaj tekstoj, libroj aŭ artikoloj?

.....

Fakaj kunvenoj

AŬTOMOBILISTOJ

Hector BOFFEJON /Svislando/ raportis pri la laboro super baldaŭ eldonota 300-paga aŭtista fakvortaro.

FERVOJISTOJ

Prelegis Gvozden SREDIĆ pri nova trafik-koncepto en Svislando. La sekvonta IFEF-kongreso okazos en la malgranda loko Amrica en Nederlando.

FILATELISTOJ

Sub prezido de Lech KOSIENIAK /Pollando/ kunvenis Esperanto-Ligo Filatelista, AREK kaj aliaj kolektantoj /kiuj ne povis ricevi apartan ejon/. Estis tralegitaj informoj de I. Paulson kaj A. Burmeister, donitaj informoj pri filatelaj aperintaj okazoj de la Kongreso kaj je la fino oni interŝanĝis Esperanto-filatelajn. Oni pridiskutis ankaŭ eblecon okazigi en San Marino specialan ekspozicion de Esperantaj filatelaj kolektoj.

MATEMATIKISTOJ

La kunveno de la Internacia Asocio de Esperantistaj Matematikistoj partoprenis 23 personoj el 10 landoj, sub prezido de la ĝenerala sekretario, Francois Lo Jacomo /Francio/. En la dua kunveno oni pridiskutis plurlingvan terminologian laboron kaj rilatojn kum la laborgrupo en Pa derborn, kiu eldonos ĝin.

MEDICINISTOJ

Universala Medicina Esperanto-Asocio, sub prezido de Hideo SHINODA /Japanio/, Honora Prezidanto, kunvenis en la restorato Frohburg /40 el 10 landoj/. Post la raporto pri la agado fare de la sekretario d-ro Imre FERENCZY /Hungario/, inkluzive pri la ĵus okazinta 2-a Internacia Medicina Esperanto-Konferenco en Hungario kun 10 partoprenintoj el 8 landoj kaj 35 fakaj prelegoj, sekvis transdono de UMEA - premioj al d-ro Jean-Luc TORTEL /Francio/ kaj d-ro Lajos MOLNAR /Hungario/ pro meritplenaĵ esperantlingvaj disertacioj.

SCIENCISTOJ

Belartaj Konkursoj de UEA

Internacia Scienca Asocio Esperantista kunsidis sub prezido de d-ro C. STÖP-BO-WITZ, vicprezidanto /Norvegio/, kaj ĉeestis de 30 personoj el 20 landoj. Post la jara kaj financa raportoj estis ĉefe pri parolita la nuna stato de la organo de la Asocio, "Scienca Revuo", post ties translokigo al brazila presejo /temas pri unujara interkonsento/.

/ El "Heroldo de Esperanto" /

32-a sesio de

Internacia
Somera
Universitato

11 prelegoj

Estis prezentita al la publiko de la 64a Universala Kongreso 11 prelegoj el diversaj sferoj: juro, sociolingvistiko, elektroniko, beletro, scienca informado, biologio, komputila tekniko, pedagogio.

ISU funkciis sub la rektoreco de mag. Claude Piron, dank' al kiu estis severe respektataj tempolimoj kaj la diskutoj estis tre viglaj.

Jen listo de la prelegoj:

D-rino Flóra SZABÓ-FELSŐ /Hungario/:
"Jura traktato de infanoj, naskitaj ekster geedzeco"

Inĝ. Jan Otto de KAT /Nederlando/:
Nova evoluo pri ciklotronoj en la Teknologia Universitato de Delft

Vilmos BENCZIK: /Hungario/:
"Rolo de lingvo kaj literaturo en la formigo de la orienteŭropaj nacioj"

Tom Arbo HØEG /Norvegio/:
"Pri sklaveco laŭ antikvaj leĝoj"

Inĝ. Hans Joachim PLEHN /Aŭstrio/:
"La tuteŭropa patento kaj lingva problemoj"

D-ro Ralph A. LEWIN /Usono/:
"La mistera kazo de la verdigintaj ursoj"

D-ro Carl STÖP-BOWITZ /Norvegio/:
"Prizorgado de la idoj ĉe bestoj"

Inĝ. Christian BERTIN /Francio/:
"Konvertilo por konekto al X25a datenreto"

D-ro Wim M.A. de SMET /Belgio/:
"La intelekta kapablo de la delfenoj"

Prof. Helmar FRANK /FR Germanio/:
"La influo de la Internacia Lingvo al la lerneja sukceso"

Prof. d-ro Mahomet ISAEV /Soveta Unio/:
"Lingvaj problemoj en la multnacia Soveta Unio kaj Esperanto".

Konkursis entute 176 verkoj / poezio 48, prozo 23, teatraĵo 5, eseo 8, porinfana literaturo 39, fotografio 53 / el kiuj la juĝkomisiono premias jenajn:

POEZIO:

Unua premio: Éva TÓFALVI /Hungario/ por
"Omago al Blaise Cendrars 1913"

Dua premio: Albert GOODHEIR /Britio/ por
"Odo al Delfoj"

Tria premio: Mauro NERVI /Italio/ por
"Laŭ simpla tono"

Laŭdaj mencioj: Rajna de JONG /Nederlando/ por "Nekompreneo" kaj Xu DAORONG /Ĉinio/ por "Ĉina, ĉina...".

PROZO:

Unua premio : Ne aljuĝita

Dua premio: Mauro NERVI /Italio/: por
"La tago kaj la nokto"

Tria premio: V.A. GLAZUNOV /Soveta Unio/ por
"Bes Kunak"

TEATRAĴO:

Unua premio : Ne aljuĝita

Dua premio : Bernard GOLDEN /Hungario/ por
"Pureco de sango"

Tria premio egale al Stefan MAC GILL /Nederlando/ por "La psikologio sukcesas" kaj Vesna SKALJER-RACE /Jugoslavio/ por "En policejo".

ESEO /Premio LUIGI MINNAJA/: Bernard GOLDEN /Hungario/ por "La suahila lingvo kaj Esperanto";
Laŭda mencio: Xu DAORONG /Ĉinio/ por
"Kiom da ĉina en Esperanto?"

PORINFANA LITERATURO / omago al la Internacia Jaro de la Infano/:

Unua premio : Zora HEIDE /Svedio/ por
"La granda boleto"

Dua premio : W.M. SMIT /Nederlando/ por
"Dolĉi Grum"

Tria premio : Nevena NEDELČEVA /Bulgario/ por
"Du leteroj" ;

Laŭda mencio: Stefan MAC GILL /Nederlando/ por "La oficeja ĝangalo".

NOVA TALENTO /Pokalo HARABAĜIU /:

Rajna A. KONSTANTINOVA / Bulgario/ por la porinfana verko "Promeno en la infanecoj".

FOTOGRAFIO:

Unua premio: Lydia VULLIAMY /Britio/ por
"Nebuleta rivero"

Dua premio: Stefan MAC GILL /Nederlando/ por
"Tro por etulo"

Tria premio: Jovan OSAP /Jugoslavio/ por
"Feliĉa infaneco"

Monda Turismo en Lucerno

Tradician programeron de la universalaj kongresoj prezentas la kunvenoj de la Turisma Internacia Asocio MONDA TURISMO kunlaboranta kun UEA. La 30-an de julio 1979 kongresanoj interesiĝantaj pri turismo plenigis la salondon Privat. La enkonduka parolo de s-ino Elizabeta Pallós /vicprezidanto de MT/ skizis la trajtojn de la ĝenerala turismo kiel mondfenomeno emfazante pri ĝia malhelpaĵo: la turistoj ne konas la lingvon de ĉiu vizitata lando. La Internacia Lingvo Esperanto plifaciligas la turismon por la uzantoj. La plimulto de la esperantistoj esperantigis por turismo, ĉar la plej proksima tereno de la aplikado de Esperanto estas ĝuste la turismo. Ekde la unua en 1905 la universalaj kongresoj mem enhavas ankaŭ turismajn allogaĵojn. UEA helpas la priturisman interesigon de esperantistoj pere de la Jarlibro kun delegita adreso. Por pli konkrete helpi la turismemon de la esperantistoj fondiĝis MONDA TURISMO antaŭ 9 jaroj ĝuste en la kadro de la 55-a UK en Vieno. Ekde tiam ĝi agas per iniciatoj pri vojaĝoj, ekskursoj, renkontoj, kiuj estas publikigitaj en ĝia eldonaĵo, en la Turisma Internacia Kalendaro. Por realigi la celon de MT: por plifaciligi la internacian turismon per aplikado de Esperanto, necesas landaj sekcioj kaj reprezentantoj de MT en la kadro de landaj asocioj.

La prelegon sekvis diskuto, en kiu la alparolintoj samopiniiis pri la neceso de organizita Esperanto-turismo.

Alia programero de MT dum la 64-a UK estis la Turisma Foiro prezidita de mgr. A. Gzabowski. Ĉi tie la landaj reprezentantoj informis pri siaj E-arangoj en la sekva parto de 1979 kaj ĉefe en la jaro 1980. La Buroo de Internacia E-Interŝanĝo prezentis la pollandajn arangojn ne nur buŝe sed ankaŭ per multobligita teksto. La evolua tendenco postulas, ke la organizantoj de E-renkontoj almenaŭ unu jaron pli frue have detalajn pri sia venontjara arango. Espereble ankaŭ en Hungario la kompetentaj komitatoj komprenos la neceson de la frua planado kaj publikigo. Dum tiu ĉi Foiro la prezidanto de MT invitis al la 5-a Internacia Foiro de Esperanto-Turismo en Bydgoszcz /1979-12-03/06/ landajn reprezentantojn por certigi partoprenojn per interkonsentoj kaj per tio plifaciligi la laboron de la organizantoj.

E. Pallós



Jarkunveno de UMEA

La 2-an de aŭgusto okazis la jarkunveno de la Universala Medicina Esperanto-Asocio /UMEA/ en la kadro de la 64-a UK en Lucerno. Dum la kunsido la jarraporton faris d-ro Imre Ferenczy, sekretario de UMEA. Li parolis pri la lastjara agado de la organizaĵo. Li menciis la aktivan laboron de la hungaraj medicinistoj-esperantistoj, kaj la sukcesan 2-an Internacian Medicinan Esperanto-Konferencon en Hungario.

La ĉi-jaran UMEA-Premion — fondaĵon de profesoro japana d-ro Hideo SHINODA — gajnis d-ro Lajos Molnár, d-ro Gábor Nyerges kaj d-ro György Losonczy /ĉefurba Hospitalo László / pro sia esperantlingva medicina referaĵo.

d-ro Imre Ferenczy

REZOLUCIO de la 31-a

IFEF-Kongreso

La 31-a Internacia Fervoĵista Esperanto-kongreso okazinta 1979-06-15/21 en la kongrescentro Ikituuri de Turku, Finnlando

konstatas,

ke la plej grava obstaklo en la ĉiam krekanta kunlaboro sur ĉiuj niveloj de la homa vivo estas la lingva problemo ekzemple en la agado de UN, UNESKO, EK, en arangoj de la Olimpiaj ludoj ktp., ĝis malgrandaj internaciaj kontaktoj. En la trafiko speciale sur la fervojoj la lingvaj diferencoj okazigas malfacilaĵojn,

substrekas,

ke la tutmonda lingva problemo atendas solvon laŭ la principo de la Homaj Rajtoj pri la egaleco ankaŭ koncerne la lingvon, kaj ke tiel la solvo ne povas esti la lingvo apartenanta egale al ĉiuj homoj kiel la dua lingvo apud la gepatra lingvo,

atentigas,

ke Esperanto estas vivanta kultura lingvo, kiu prezentas solvon de la lingva problemo, evitante diskriminacion de la etaj lingvoj kaj la kulturoj de la malgrandaj nacioj kaj la detruon de iliaj naciaj lingvoj,

instigas,

laŭ la devizo de IFEF, Internacia Fervoĵista Esperanto-Federacio: "Reloj kunligas landojn, Esperanto popolojn", ke la gravaj institucioj kaj organizoj, kiuj havas internaciajn kontaktojn kaj havas emon al vera internacia komprenigo donu sian atenton al Esperanto kaj sian helpon, por ke Esperanto kiel solvo de la monda lingva problemo ricevu lekon en la instruado kaj edukado.

90-jara estas la Esperanto-gazetaro

Al plenaĝaj esperantistoj

Baldaŭ pasos la Jaro de la Infano, kaj ĉiu plenkreskulo povos sin demandi: "Kiel mi kontribuis al ĝia sukceso?"

Ĉi-foje mi ellevas nur malgrandan, sed tre seriozan demandon.

Ekde 6 jaroj aperadas / ĉiujare nur 3 ! n-roj / Juna Amiko, internacia lerneja Esperanto-revuo, eldonata en Hungario, reaktata de 28 konstantaj kumlaborantoj el 15 diversaj landoj. Ĝi celas, kiel la titolo montras, ĉefe lernejanon, sed helpas ankaŭ plenaĝajn komencantojn. Varia en havo riĉe ilustrita per fotoj, plaĉaj grafikoj igis ĝin ŝatata periodaĵo en Esperantio.

Malgraŭ tio, kion oni povas konstati post tiom da jaroj da ekzisto? Unu afero estas senduba: la plejmulto de niaj lernantoj estante samtempe novulo en nia lingvo kaj movado ne ricevas la bezonatan informon pri nia periodaĵo, sekve la menciita aĝogrupo ne povas ĝin aĉeti sen helpa interveno de plenkreskuloj, krome, ekzistas landoj, vi ĉiuj bone scias, el kiuj oni absolute ne povas transpagi /Kubo, Vjetnamio k.a. /.

Ĉu vi ne trovas grava esperantista devo helpi ĉi tiun aĝogrupon per livero de informoj, vi povas eĉ montri eldonaĵojn aŭ iun numeron de la menciita periodaĵo; kaj ĉu estus troa ofero aboni aŭ sendi jarkolektojn por tiuj Landaj Asocioj, kies infanoj estas finance izolitaj, sed kies Esperanto-movadon ni deziras vigligi?

Kelkaj jam agas en tiu spirito, sed multaj ankoraŭ fabrikas nur belsonajn deklarojn pri la infanoj farante nenion konsiderindan por nia propra posteularo.

Se vi amas la infanojn, ne domaĝu elspezi por ili bagatelan sumeton, via kontribuo povas ja multe helpi. Bonvolu rekonsideri viajn eblaĵojn!

G.Kurucz

Juna Amiko

estas internacia lerneja E-revuo, kun interesa kaj riĉa enhavo ne nur por infanoj, sed por ĉiuj, kiuj ŝatas la facile kompreneblajn legaĵojn. Ĝi uzas malmulte da radikoj / ĉ. 1000 / tial ĝi estas facile legebla por ĉiuj komencantoj. Abonintoj ricevas tri numerojn por 21 forintoj.

ILI ESTAS ABONEBLAJ EN ĈIUJ HUNGARAJ POSTOFICEJOJ!

Hungara Vivo

66 Ft-oj

Ni pensas, ke niaj hungarlandaj ĉefaj revuoj, HUNGARA VIVO kaj VILÁG és NYELV ne bezonas prezenton por la legantoj de Budapeŝta Informilo. Ili aperas sesfoje jare. HUNGARA VIVO — laŭ la opinio de la tutmonda legantaro — estas unu el la plej valoraj kaj belaj E-revuo. VILÁG és NYELV estas hungarlingva revuo, tre utila propagandilo por Esperanto.

36 Ft-oj

Világ és Nyelv

REVUOJ ABONEBLAJ PERE DE

HUNGARA ESPERANTO-ASOCIO

Ĉek-numero:

516-10005

Esperanto

estas oficiala organo de la Universala Esperanto-Asocio /UEA/. Ĝi regule informas pri la eventoj de la Esperanto-movado en la tuta mondo, pri la planoj, decidoj de la estraro de UEA. La monata, belaspekta revuo estas abonebla por 120 Ft-oj.

Kontakto

estas kvaronjara organo de TEJO, junulara organizaĵo de UEA. Moderna, aktuala enhavo, variaj temoj karakterizas la enhavon de la plaĉa revuo. Abonkotizo: 60 Ft-oj.

Heroldo de Esperanto

estas primovada informaga gazeto de la tutmonda esperantistaro. Ĝi detale informas pri la planitaj aranĝaĵoj, pri la partopreneblecoj. Ĝi donas detalajn raportojn pri E-okazintaĵoj, regule informas siajn legantojn pri la novaperintaj libroj. Ĝi aperas 18-foje jare. Abonkotizo: 180 Ft.

Paco

estas dumonata organo de Mondpaca Esperanto-Movado /MEM/. Ĝi informas pri la eventoj de la tutmonda pacbatalo, pri la kontribuo de esperantistoj al la pacmovado. Krome ĝi dediĉas abundan terenon por belstro, por movadaj temoj. Landaj sekcioj de MEM — de tempo al tempo — aperigas landajn numerojn, okupigantajn kun la vivo, kulturo, E-movado de la respektiva lando. Por 36 forintoj krom la centraj ses numeroj vi ricevos ankaŭ tiujn landajn numerojn!

Revuo mendebla ĉe Fervojista Sekcio de
Hungara Esperanto-Asocio

H-1062 Budapest, Népköztársaság u. 73-75.

Hungara Fervojista Mondo

estas altnivela, faka kaj primovada revuo de la fervojista E-movado en Hungario. Ĝi aperas kvarfoje dum jaro sur entute 64 grandformataj paĝoj. Ĝi estas ricevebla nur interŝange por esperantaĵoj en valoro de 16 poŝtaj respondkuponoj internaciaj.

Revuoj mendeblaj ĉe Budapeŝta Teritoria
Komitato de HEA / H-1443 Budapest, Pf. 153/

Ĉek-numero:

511-212598

Homo kaj Kosmo

estas populara naturscienca E-revuo. Eldonas ĝin la Astronomia Observatorio de Zagreb. Ĝi celas popularigi la rezultojn de astronomio kaj aliaj branĉoj de popularscienco. Simpla, klara, facile legebla kaj komprenebla stilo, ilustraĵoj. Ĝi aperas 4-foje jare. Abonkotizo: 50 Ft-oj.

Kiel ni jam informis niajn legantojn, Redakcio de Budapeŝta Informilo volonte sendas al interesigantoj ĉiujn interŝange ricevatajn ekzemplerojn de la sekvaj E-revuoj:

der esperantist

/GDR, 6 numeroj, 24 Ft /

Esperantisto Slovaka

/CS, 12 numeroj, 36 Ft /

Nitra Informilo

/CS, 6 numeroj, 18 Ft /

Starto /CS, 6 numeroj, 30 Ft /

Bulgara Esperantisto

Ekde 1980 la asocia organo "Bulgara Esperantisto" havas novan formaton. Dank' al tio la amplekso de BE kreskos preskaŭ duoble. Notinda kaj ĝojiga sukceso! Do ekde januaro 1980 ĉiu numero de BE donos al la leganto multe pli kaj variajn materialojn kun serioze plibonigita teknika kaj arta aranĝo.

Ĉe tiu preskaŭ duobla grandigo de la amplekso la abonprezo kreskas tute modeste: por Bulgario 2,90 levoj, por socialismaj landoj 5,42 levoj, por ĉiuj ceteraj 5,90.

Dank' al interŝango de niaj organoj Bulgara Esperantisto kaj Budapeŝta Informilo ni povas oferti por niaj hungarlandaj samideanoj same favoran abonkotizon por Bulgara Esperantisto: 48 forintoj por 12 numeroj / 240 paĝoj /. Interesigantoj petu enpagilon de nia Redakcio: H-1443 Budapest, Pf. 153.

Fine, ne forgesu reaboni nian revuon

BUDAPEŝTA INFORMILO

12 numeroj por 48 forintoj. Ĝi estas abonebla aŭ ĉe Budapeŝta TK aŭ ĉe HEA.

Ni informas Vin, ke por Esperanto-Klubo — mendantaj pli ol dek ekzemplerojn — la abonkotizo, ankaŭ en 1980 estas
3 6 forintoj!

Do ne ŝparu la tempon, monon, iru al poŝt-oficejo kaj abonu kelkajn el la supraj revuoj!

Ni deziras ke ilia legado kaŭzu por Vi agrablajn horojn!

Radio Zagreb pri hungariaj E-gazetoj

El Hungario atingis nin 3 gazetoj.

BUDAPEŝTA INFORMILO, ĝia marto numero, ornamis sian titolpaĝon per foto pri la monumento honore al la hungara konsilia respubliko el la jaro 1919. La sesdekjara datreveno de tiu respubliko estas signita ankaŭ per kelkaj poemoj. La marta numero de BUDAPEŝTA INFORMILO abundas de ĉiusepacaj informoj el la hungara kaj internacia Esperanto-mondo, apud pluraj ne longaj artikoloj kaj konstantaj rubrikoj kiaj: grupa vivo, junulara, lingva, turisma. Tiu stencilita, sed tre solide aspektanta gazeto, sin mem tro modeste titolanta "informilo", estas vera riĉa monzaiko de ĉio sciinda.

HUNGARA VIVO, grandformata, lukse aspektanta revuo, eldonata de la Hungara Esperanto-Asocio, la koloran titolpaĝon de sia 1-a ĉijara numero dediĉis al la simbola bildo, afiŝo, el la epoko de la Hungara Konsilia Respubliko, kiu daŭris nur 133 tagojn en la jaro 1919. Tiujn herojajn sed ankaŭ tragikajn 133 tagojn emfazas la enkonduka artikolo kaj kelkaj aliaj kontribuaĵoj en la enhavo. La kajero ampleksas 40 paĝojn, la teksto estas vivigita per multaj nigra-blankaj fotoj. Grava parto de la enhavo estas literaturaĵoj, sed ankaŭ artikoloj pri la historia, socia kaj kultura vivo de Hungario, ne mankas. En tiu 1-a numero aperis artikolo pri naciaj malplimultoj vivantaj en Hungario. Sur la foto videblas ankaŭ tre ĉarmaj infanoj el la bazlernejo por serb-kroataj geknaboj. La knabeto sur la granda tabulo cirillitere skribas "jabuka" - pomo, "kruska" - piro. Tiu belaspekta kaj bone redaktata revuo finiĝas per reklamo de Konsumturist sur la lasta kovrilpaĝo, kiu por siaj belaj koloroj impresas orname.

Samformata kaj tipografie similaspekta estas la hungarlingva "VILÁG és NYELV" /Mondo kaj lingvo/, kiu ankaŭ aperigis sian 1-an numeron el 1979-a. Ĝi estas komplete per sia enhavo turnita al la hungara neesperantista publiko, kiu ĝi informas pri Esperantaj okazaĵoj.

Emilija LAPENNA



9-a

Vintra Esperantista Ferio

BUDAPEST, 1979-12-28

1980-01-02

La Budapeŝta Teritoria Komitato de Hungara Esperanto-Asocio organizas en tiu ĉi jaro jam la 9-an fojon Vintran Esperantistan Ferion /VEF/.

Trankortejo: en dultaj ĉambroj en Studenthotelo DÓZSA, Budapest, XIII. Dózsa Gy. út 150.

Mangado kaj **ĉiuj programoj** okazos en KULTURDOMO "LÁNG" Budapest, XIII. Rozsnyai u. 3.

Mangado trifoje dum tago. Unua servo: vespermanĝo la 28-an. Lasta servo: matenmanĝo la 2-an de januaro.

PARTOPRENKOTIZO: 1800 forintoj

La partoprenkotizon oni povas pagi per bankmandato, aŭ post la alveno surloke.

Akcepto: en Studenthotelo Dózsa, la 28-an de decembro, de la 8-a matene.

Provizora programo

La 29-an de decembro:

Matenmanĝo en Kulturdomo "Láng" antaŭtagmeze vizitado en Vinkelmuzeo de Budafok kun vingustumado

Tagmanĝo en Kulturdomo "Láng"

Posttagmeze vizito al la Planetario /esperantlingva programo/

Vespermanĝo en Kulturdomo "Láng"

Post vespermanĝo seminario pri Esperanto-temoj en Studenthotelo "Dózsa"

La 30-an de decembro:

Matenmanĝo en Kulturdomo "Láng"

Antaŭtagmeze du ekskursoj al provinco / oni povas elekti: aŭ al urbo Vác aŭ al urbo Szentendre/. En Vác okazos urborigardado, mallonga orgenkoncerto kaj renkonto kun esperantistoj de "Danubkurbiĝo" E-grupo de Vác en la Kulturdomo.

En Szentendre okazos urborigardado, vizito al muzeo de Margit KOVÁCS /ke ramikajoj/, renkonto kun lokaj esperantistoj en la Kulturdomo.

Tagmanĝo en Kulturdomo "Láng".

Posttagmeze libera tempo, kaj seminario en Studenthotelo "Dózsa".

Vespermanĝo en Kulturdomo "Láng", poste konkurso pri Esperanto-temoj kaj disko-vespero en la galerio de "Láng"

La 31-an de decembro:

Matenmanĝo en Kulturdomo "Láng"

Antaŭtagmeze vizito al muzeoj /laŭ elekto aŭ Nacia Galerio aŭ Belarta Muzeo/

Tagmanĝo en Kulturdomo "Láng"

Posttagmeze libera tempo aŭ banado en Subĉiela Banejo "Széchenyi"

Vespere INTERNACIA SILVESTRA BALO kun vespermanĝo, ĝis mateno. Ludos: ensemblo Polarys.

La 1-an de januaro:

Matenmanĝo en pakaĵoj

Antaŭtagmeze libera tempo

Tagmanĝo en Kulturdomo "Láng"

Posttagmeze urborigardado en Budapeŝto, poste seminario

Vespere adiaŭa vespero en Kulturdomo "Láng" kun vespermanĝo.

La 2-an de januaro:

Matenmanĝo en Kulturdomo "Láng", poste forveturo.

La partoprenkotizo entenas koston de tranoktado por 5 noktoj, tiun de la mangado kaj ĉiun programaron.

La organizantoj atendas elkore ĉiun interesiĝanton, ĉiujn eksterlandajn kaj enlandajn esperantistojn.

Vintra Esperantista Ferio

Aligo ĉe Budapeŝta TK de HEA

1443 BUDAPEST, PI.153.

Afiŝo pri kursoj

A F I Ŝ O pri kaj por ESPERANTO-KURSOJ estas aĉeteblaj ĉe

Departementa Komitato Szolnok de HEA

H- 5002 SZOLNOK, Pf.2.

Prezo: 2 Ft/peco.

Redakcia danko

Inter la sendintoj de ekzempleroj de BI /79/1/ ni lotumis du volumojn de libreto "La kato en la sako". Gajnintoj: István BODNAR /Budapeŝto/ kaj Georgi M. MIHAJLOV /Sofio/. Dankon al ĉiuj kontribuintoj.

Atendas Vin pli ol 100 titoloj en

Librovendejo de HEA

BUDAPEST, VIII. Kenyérmező u.2.

Malfermita : lunde marde, merkrede
kaj ĵaŭde : 9.00- 18.00
vendrede : 9.00- 17.00

NOVAJ ELDONAĴOJ

BAZA LITERATURA KRESTOMATIO

124 tekstoj de 54 aŭtoroj. 262 p. 40 Ft

GVIDLIBRO POR SUPERA EKZAMENO

Historio-literaturo-metodiko. 362 p.
40 Ft.

V. BENCZIK: LIBRO de ROMANOJ

Resumoj de la romanoj de Vallienne kaj
Luyken. 229 p. 60 Ft.

SOCIPOLITIKAJ ASPEKTOJ de la ESPERANTO- MOVADO

Studoj de Dresen, Isajev, Lins ktp.
228 p. 60 Ft.

133 TAGOJ

Artikoloj kaj literaturaĵoj pri la
Hungara Konsilia Respubliko en 1919.
228 p. 45 Ft.

Zs. MÓRICZ: ĈIELA BIRDO

Drama amrakonto. 44 p. 30 Ft

Zs. MÓRICZ : MALRIĈAJ HOMOJ

Tragika rakonto pri murdo. 36 p. 12 Ft

HUNGARAJ FABELOJ

Dek fabeloj de Elek BENEDEK.
Ilustrita. 70 p. 40 Ft.

HUNDBAZARO

Hungaraj porinfanaj poemoj de S. Weö-
res, K.T. Sirató, G. Devecseri, S. Pe-
tőfi, A. József, Z. Zelk en Esperanto.
Ilustrita. 68 p. 40 Ft.

PLI FRUAJ ELDONAĴOJ

W. AULD- V. BENCZIK: 25 JAROJ

Antologio de Belartaj Konkursoj 1951-
-1975. 208 p. 60 Ft.

AULD-DINWOODIE-FRANCIS-ROSSETTI: KVAROPO

Plej fama poemaro de la moderna Espe-
ranto-poezio. 256 p. 70 Ft.

J. BAGHY: EN MASKOBALO

Kvin unuaktaĵoj. 142 p. 45 Ft

F.V. DORNO: SATIROJ

Sprita kontraŭreĝa satiro kaj krimko-
medio kun Esperanto-kongresa fono.
140 p. 45 Ft.

J. LEJZEROWICZ: EL LA "VERDA BIBLIO"

Satiro pri la esperantistoj en biblia
stilo, kun karikaturnaj ilustraĵoj.
82 p. 35 Ft

S. SZATHMÁRI : KAIN kaj ABEL

Noveloj. 286 p. 70 Ft.

L. TÁRKONY : DE PAĜO AL PAĜO

Literaturaj eseoj. 122 p. 45 Ft.

TRADUKITA BELETRO

E. ADY: La MORTO de la ĈIELARKO

Poemoj kaj artikoloj. 88 p. 40 Ft.

G. GÁRDONYI : SKLAVOJ de DIO

Romano pri la mezepoka vivo en Hunga-
rio. 410 p. 60 Ft.

M. JÓKAI : La FILOJ de l'STONKORA HOMO

Bildrakonto. 64 p. 18 Ft.

F. MOLNÁR: La KNABOJ de PAŬLO-STRATO

Elstara ĵurnalara romano. 180 p. 50 Ft.

A L I A J L I B R O J

A. CSISZÁR- K. KALOCSAY: DOMFABRIKO

6000 frazeologiaj esprimoj hungaraj-
Esperantaj. 188 p. 50 Ft.

J. BAGHY : Esperanto-lerolibro. 200 p.

21 Ft.

J. BAGHY: METODIKO-DEMANDARO 44 p. 6 Ft.

V. BENCZIK: La KATO en la SAKO 132 p. 6 Ft

K. KALOCSAY: RENDSZERES ESZPERANTÓ NYELV- TAN

Esperanto-gramatiko por hungaroj.
244 p. 18 Ft.

J. MÁTÉFFY- I. NAGY : Eszperantó társalgási zsebkönyv 110 p. 12 Ft.

SCIENCAJ KOMUNIKAĴOJ

Originale verkitaĵ studoj pri diversaj
sciencoj. Redaktis: O. HASZPRA.

1976 : 40 Ft 1977 : 50 Ft

1978 : 40 Ft 1979 : 40 Ft.

A. PECHAN: Esperanto-Hungara vortaro 35 Ft

A. PECHAN: Hungara-Esperanto vortaro 35 Ft.

KOMPUTILTEKNIKA VORTARO hungara-germana- angla-rusa-Esperanta 464 p. 80 Ft.

TURISTA KANTARO

51 kantoj kun muziknotoj. 82 p. 24 Ft.

LERNEJA ESPRIMARO ESPERANTA 20 p. 2 Ft.

BALATON

Poŝformata fotolibro pri la naturaj be-
laĵoj de la fama lago. Bindita. 15 Ft.

CHAMROEUN SOK B.- HOK SREANG H.:

Esperanta-Kamboga vortaro. 148 p.
100 Ft.

Baldaŭ aperos

Jarlibro de VILÁG és NYELV 1980

La temo de unu el la plej interesaj arti-
koloj estas la konata vorto-duopo "Espe-
ranto-edzperanto". La acetontoj certe
tralegos unue tiun ĉi artikolon, sed pro
ĝiaj aliaj variaj artikoloj trafolumad-
on la tutan Jarlibron kun intereso. Pro
tio ni esperas, ke niaj agemaj, aktivaj
legontoj proponos nian Jarlibron kaj en
familia kaj en amika rondoj, kaj en siaj
laborejoj. Se ne pro alio, por trovi dis-
kutkunulojn pri la plaĉaj artikoloj.

SCIENCA RUBRIKO

2-a INTERNACIA MEDICINA

ESPERANTO-KONFERENCIO

REKOMENDOJ

Al la Monda Organizo de Sano /MOS/

Al diversaj naciaj kaj internaciaj
medicinaj institutoj, universitatoj.

Ekde la 8-a ĝis la 14-a de julio 1979 en urbo Hódmezővásárhely /Hungario/ okazis la 2-a Internacia Medicina Esperanto-Konferenco, kiun partoprenis 150 diversfakaj medicinistoj el 8 landoj de Eŭropo.

La ĉeftemoj estis :

- 1/ Protektado de la medio
- 2/ Sociala asekuro kaj sanitara prizorgado.

La partoprenantoj konatiĝis ankaŭ kun la aktuala sanitara stato en diversaj landoj.

La plena kunsido de la Konferenco konstatis, ke la Internacia Lingvo ESPERANTO estas tiel same taŭga por komuniki la plej diversajn medicinajn, fakajn temojn, kiel la ĝis nun uzataj, naciaj "mondlingvoj". Dum la viglaj diskutoj de la Konferenco evidentiĝis, ke neniam okazis miskomprenoj, kiuj cetere abundas dum aliaj internaciaj, sciencaj kaj fakaj konferencoj, kompreneble.

Surbaze de la multjaraj kaj abundaj spertoj, la 2-a Internacia Medicina Esperanto Konferenco

rekomendas

- kunlabori kun la — jam pli ol 70-jara — Universala Medicina Esperanto-Asocio /UMEA/;
- eldoni informilojn de la Monda Organizo de Sano ankaŭ en la Internacia Lingvo ESPERANTO;
- subteni la iniciatojn por enkonduki la Internacian Lingvon Esperanton ĉe la diversfakaj medicinaj, internaciaj konferencoj kaj kongresoj, ke ĝi aperu tie, kiel oficiala lingvo;
- akceli la instruadon de la Internacia Lingvo ESPERANTO por la sanitara laboruloj kaj por la medicinaj studentoj.

Hódmezővásárhely, la 14-an de julio 1979.

ESPERANTO en FERVOJA HORARO "CSD"

Post Danlando, Italio, Hungario la ĉeĥoslovakaj fervojoj uzis Esperanton, apud aliaj fremdlingvoj, por ĝeneralaj informoj en sia horaro valida ekde la 27-a de majo 1979.

we

SK-79

SCIENCAJ KOMUNIKAĴOJ

Por abonantoj de BUDAPEŝTA INFORMILO ni senpage sendas nian scian suplementon, jam aperintan. Bonvolu peti de nia Redakcio la ĉiaran kajeron de

SCIENCAJ KOMUNIKAĴOJ 1979

H-1443 BUDAPEST, Pf. 153.

SCIENCA MONDO OFICIALE ABONEBLA

Ĉu Vi interesiĝas pri la scienca literaturo en Esperanto? Se jes, nepre turnu Vin ĝis la fino de junio 1980 al Abona Fako de Eksterlandaj Revuoj ĉe Centra Ĵurnalburo de Poŝto /Posta Központi Hírlapiroda Külföldi Hírlapelőfizetési Osztály, Budapest, Pf.16. H-1426 /.

Bv. peti de ili informojn pri la revuo kaj enpagilon!

SCIENCA REVUO

HEA peras ĝin ekde 1980

Laŭ peto de d-ro J.Kawka, redaktoro de SCIENCA REVUO, oficiala organo de ISAE, ekde 1980 transprenos la peradon por Hungario Hungara Esperanto-Asocio. Interesiĝantoj petu informojn de d-ro Á.MÁTHÉ / HEA, H-1368 Pf.193. /

Ĉi tie ni komunikas, ke malnovaj jarko-lektoj de Scienca Revuo estas aĉeteblaj ĉe Libroservo de HEA / Budapest, Kenyérmező u. 2. /

FAKLITERATURO SERĈATA

La Scienca Rondo de Esperantistaj Studentoj bezonas E-lingvan fakliteraturon kaj fakvortarojn enhavantajn terminojn en Esperanto. Ni serĉas ankaŭ literaturon pri la lingvonormigo. Se Vi povas helpi, bv. skribi al : SRES, HEA, Budapest, Pf.193. H-1368

INTERNACIA FEDERACIO de TRADUKISTOJ okazigos sian kongreson por 1980 en Varsovio. Laŭ informo de J.Uspienski, poŝtkesto 302, PL-00-950 WARSZAWA, eblas prezenti referaĵojn ankaŭ fare de esperantistoj, pri beletra, scienca kaj teknika tradukadoj.

/El "Informilo de I.E.M.W." /

AKTIVADOJ en ĈEĤOSLOVAKIO

Inĝ. J. Varinský / Plzenská 27, CS-08001
PREŠOV / kaj Ján Mužlay kompilas lernolib
ron en E-o "Maŝinelementoj".

R. Balejčík / Hodžova 1938/6, CS- 91101
TRENČIN / kunlaboras kun Inĝ. Dénes Fia-
tal / Budapeŝto/ pri terminaro el fako de
cifere regataj ilmaŝinoj /NG/.

Ján Mužlay /sidl. Kútiky, Púpavova 37,
CS-81600 BRATISLAVA / kunlaboras kun Mi-
hail Llineckij /Kievo/ pri aŭtomobila ter-
minaro.

ĈEĤA-ESPERANTA TEKNIKA VORTARO

La aperigo de ĝia unua triono estis deno-
ve prokrastita, al ĉi-jara fino, pro gra-
va malsaniĝo kaj pli ol kvaronjara resta-
do de D-ro Fritsch en hospitalo. Ĝis la
30a de junio 1979 alvenis nur 35 enlandaĵ
kaj 36 eksterlandaj antaŭmendoj.

HERALDIKO kaj VEKSIKOLOGIO estas la tito-
lo de riĉe ilustrita elstara verko de Ja-
rosław Klement el Karlovy Vary. La finla-
borojn por presigi ĝin prizorgas EK "La
Progreso" en České Budějovice. Ĝi estos
mendebla en ĈEA post anonco de ĝia apero
en Starto kaj en "STS informas". La verko
estos konvena donaco por viaj eksterland-
aj amikoj.

Docento NOVOBÍLSKÝ aŭtore

Vlastimil Novobilský : "Informatika a prob-
lém mezinárodního plánování jazyka v ob-
dobí vědecko-technické revoluce" /Informa-
diko kaj problemoj de internacia planling-
vo en periodo de scienc-teknika revolucio/
19 paĝa artikolo en "Sborník pedagogické
fakulty 1979" /Kolekto de pedagogia fak-
ultato 1979 /, Usti nad Labem, kemia ser-
io. La kolekton eldonis SPN, Ŝtata Pedago-
gia Eldonejo en Praha. La aŭtoro, doktoro
de natursciencoj, pasintjare docentigis en
la fakultato, kaj en la E-movado li estas
vaste konata.

En la artikolo la aŭtoro analizas la prob-
lemon de informado en rilato al komunik-
rimedoj kaj al ties efikeco. Li sekvas
solvelon de problemoj kaŭzita de multling-
veco kaj montras la nuntempan pozicion de
Esperanto. En la literatur-listo estas vi-
cigitaj 22 titoloj. La resumo estas en la
rusa kaj angla lingvoj.

En la kolekto /134 p. A5 / estas ankoraŭ
tri aliaj artikoloj de D-ro Novobilský:
"Esprimado de maso en kemio", "Polifosfa-
zenoj" kaj la tria, verkita komune kun
Inĝ. Rudolf Rychlý / same membro de STS
de ĈEA / "Mezurado de dilu-varmoj de
/NPCI_{1,2}/ kaj /NPCI_{1,4}/ en benzeno kaj en
1,1,2,2-tetrakloretano".

/ El "STS informas" N-ro 21 /

LIBRO de Prof. Ottó HASZPRA ankaŭ en Okcidento

Lastjare eldonis la hungara akademio eldo-
nejo la libron de d-ro Haszpra pri la mo-
delumado de hidroelastikaj vibroj. Nun la
libro /Modelling hydroelastic vibrations/
aperis ankaŭ kiel eldonaĵo de la granda
sciencia eldonfirmo Pitman Publishing, Lon-
don-San Francisco-Melbourne. Ni esperu ke
d-ro Haszpra povos aperigi similnivelan
libron ankaŭ en Esperanto!

Ĉi tie en la nomo de nia Redakcio publi-
ke ni gratulas al D-ro Ottó HASZPRA, kiu
estis elektita universitata profesoro ĉe
la Katedro pri Hidromekaniko kaj Hidraŭ-
liko de la Teknika Universitato de Buda-
peŝto.

MATEMATIKISTOJ aliĝu al IAdEM!

La Internacia Asocio de Esperantistaj Ma-
tematikistoj /IAdEM/ celas — laŭ ĝia sta-
tuto — ekkontaktigi la esperantistajn
matematikistojn, estigi unuecan matemati-
kan terminologion en E-o, verki aŭ tradu-
ki Esperante/n/ matematikajn problemojn
aŭ artikolojn, interesiĝi pri la prakti-
kado kaj la instruado de matematiko en
diversaj landoj".

La plej grava agadkapmo de IAdEM estas la
terminologia agado, kiu celas eldonon de
plurlingva matematika terminaro kun difi-
noj en E-o. La ne-terminologia agado kon-
zistas el : kolekto de problemoj /abi-
turaĵ, olimpiaĵ aŭ distraĵ /, aktiva prob-
lemservo / helpo al matematikistoj aŭ ne-
matematikistoj, kiuj ne kapablas mem tro-
vi bezonatan solvon de matematika proble-
mo / kaj pedagogia agadkampe.

IAdEM eldonas la revuon Matematiko Trans-
limen kaj de tempo al tempo aperigas apar-
tan Informilon.

Dum la UK en Lucerno mi sukcesis ĉeesti
la Jarkunsidon de IAdEM kaj paroli kun
ĝia sekretario Francois Lo Jacomo pri la
ebla kunlaboro de hungaraj matematikist-
oj. Pro la konataj transpagaj problemoj
ege malfaciligas la pago de ajna aliĝko-
tizo. Ni decidis, ke en Hungario oni klo-
podos kontribui per laboro /solvado kaj
redaktado de matematikaj problemoj por
Matematiko Translimen, kunlaboro en la
terminologia agado ktp./.

Nun ni planas estigi en Hungario matema-
tikan E-fakrondon, kiu plenumus la supre
menciitajn taskojn. Ni petas ĉiujn inte-
resigantojn kontaktigi kun

Tibor CSERNE

/Budapest, Fillér u.11. 1.1épcső I.6,
H-1027/ au

András LUKÁCS

/ HEJ, Budapest, Pf.193. H-1368 /.

A. Lukács

Grava evoluo de la

SOMERA ESPERANTO-UNIVERSITATO de GYULA

NOVA INTERNACIA SCIENCA DISKUTFORUMO

Kiel konate, la Somera Esperanto-Universitato en urbo Gyula, iniciatita de Imre Kádár antaŭ dek jaroj, jam sukcesoplene plenumis deksep kursojn konsistantajn ĉefe el popularsciencaj prelegoj.

Dum la lastaj jaroj komencis elformiĝi ideoj pri la pliefikigo de tiu parte kultura, parte scienca aranĝaĵo. Finfine realiĝis kunlaborado inter SEU kaj HEA, kaj baze de la diskutoj dum la Konsilio-kunveno de SEU la 11-an de oktobro kaj tiuj dum la Prezidio-kunveno de HEA la 12-an de oktobro, la sekva decido naskiĝis por la sekvaj kursoj de SEU:

Jam dum la SEU-kursoj en 1980 / inter la 6-a kaj 12-a de julio /, apud la ĝismumaj popularsciencaj prelegoj oni organizos ankau sciencajn grupkunvenojn pri kelkaj gravaj temoj. Tiuj grupkunvenoj havos sciancan karakteron, do estos aranĝataj por fakuloj. Praktike ili povas konsideri kiel seminarioj aŭ fakkonferencoj.

Dum la grupkunvenoj oni prezentos mallongajn fakprelegojn, 10-20-minutajn, kiujn sekvos libera diskuto. La materialon de la malgrandaj prelegoj oni intencas eldoni ĝis antaŭ la kurso kune kun la popularsciencaj prelegoj. Tio prezentos pli bonajn antaŭkondiĉojn por pridiskutado.

En 1980 du sciencaj temoj estos diskutataj en kadre de grupkunvenoj:

1. La aktualaj problemoj de la lingva komunikado en la sciencoj.

2. Aktualaj problemoj de la geosciencoj en la Danubo-baseno.

La unua temo strikte kontaktiĝas al similtitola prelego de universitata profesoro D-ro Haszpra, dum la dua estos sciencakontinuo de la lasta prelego de la plurjara serio "Laŭlonge de la blua Danubo", kiun versaĵne prezentos bulgara sciencisto.

Ni aldonu, ke la vorto geoscienco kovras ĉiujn sciencojn okupigantajn pri la Tero kaj ties atmosfero / geologio, geografio, geofiziko, hidrologio, meteorologio k.a., konsiderante kompreneble ankaŭ la ŝanĝojn kiujn la homa agado kaŭzas en la naturaj kondiĉoj /. Kvankam temas speciale pri la Danubo-baseno, malkovroj, kiuj koncernas pli vastajn areojn, eĉ tutglobajn leĝojn, tendencojn, povas esti prezentataj, se la rilato al la Danubobaseno estos demonstrita.

Ni petas ĉiujn fakulojn, kiuj volas partopreni la aranĝojn / kiu kostos ĉ. 1400 forintojn /, anoncu sin al la Sciencakomisiono de HEA, H-1368 Budapest, Pf. 193. Speciale ni petas sinanoncon de tiuj, kiuj volas prezenti prelegon en iu aŭ ambaŭ el la grupkunvenoj. Bonvolu sendi mallongan resumon de la planata prelego.

Pluajn informojn ni donos en la sekva kajero de BI.

SAEST-1980 Seminario: Apliko de Esperanto en la scienco kaj tekniko

Post la sukcesa seminario en Žilina en oktobro 1978 alpaŝis la ĉeĥa ST-sekcio al preparoj de la dua samtipa aranĝo. Ĝenerala plano de la seminario estis aprobita de la asocia estraro jultie.

SAEST okazos en USTI NAD LABEM en la lastaj tagoj de aŭgusto 1980. Pli precizajn datojn vi trovos en niaj sekvaj numeroj.

La apliko de Esperanto por fakaj komunikoj kaj konsultoj estas en komenca fazo de disvolvo, tial enhavo de la seminario estas planata plejparte kiel interfaka. Ĝia tuta laborprogramo estos dividita al tri partoj:

1. Lingvistika parto estos orientita unue al kreado de fakaj terminoj, al faklingva normaligo, due al problemaro de tradukado de fakaj tekstoj.

2. La faka parto estas direktata al rilato de opaj sciencaj branĉoj al problemaro de vivmedio.

3. En la lasta parto ni konsideras apartajn fakajn, terminologiajn kaj organizaĵajn konsultojn de ĉeestantaj samfakuloj.

La seminarion certe partoprenos ankaŭ eksterlandanoj. Loko de la seminario estas laŭ situo favora por partoprenontoj el GDR.

Pri la seminario donas informojn provizore Ing. J. Werner, Kroftova 84, BRNO CS-61600. La kvarmembra organizan komitato eniras D-ro Ing. L. Fritsch, Ing. Z. Pluhař kaj Doc. RNDr. V. Novobilský, ČSC.

En resto de la nuna jaro ni devas zorgi precipe pri prelegoj. Ni demandas vin, ĉu vi bonvolas prelegi / 10-20 minutojn / aŭ komuniki koncizan informon / 1-5 minutojn /. En pozitiva kazo turnu vin al la komitato Ing. Zdeněk Pluhař /adr.: HOLQ VOUSY v Podkrkonosi 109, CS- 50 751 /, kaj informu lin pri la temo kaj daŭro de prelego aŭ komuniko.

Scienc-teknikaj Sekcioj de ĈEA kaj AESSR

/ el "STS informas", n-ro 21 /

Pri Esperanto en nacilingva fakeldonaĵo

La hungara Centro pri Akvoafera Dokumentado kaj Postinstruado /VIZDOK/ ĉiujare eldonas volumon pri la rezultoj de eks-terlandaj vojaĝoj de la fakuloj de la hungara akvoafera servo. En la volumo "Külföldi Tanulmányutak 1978" / Eksterlandaj studvojaĝoj / aperis mallongaj raportoĵoj pri UK en Varna, en kiu partoprenis d-ro Ottó Haszpra kaj pri la Seminario Sciencaj Aspektoj de Esperanto aranĝita en Ahrenshoop, en kiu ĉeestis d-ro Ottó Haszpra, d-ro Árpád Máthé, Antal Münnich, d-ro Árpád Rátkai, d-ro István Szerdahelyi kaj Tibor Vaskó. La raportoj tre pozitive prezentas la Esperanto-movadon kaj la nuntempan progreson, speciale en sciencaj kampoj.

Asocio por FILOLOGOJ

Internacia Unuiĝo de la Filologoj-esperantistoj havas nun 138 membrojn en 26 landoj. Ĝi eldonas kvaronjaran bultenon: "Filologo".

Adreso: I.U.E.F. P.k.66, BG-1000 SOFIA,

Esperanto penetras en la PELTINDUSTRIION

En KARA n.p., pelt-fabrikoj en Trutnov, estis ellaborita nova fakbranca normo ON 79 8001 sub titolo "Terminaro de pelt-industriaj maŝinoj, ekipaĵoj kaj ilaro".

La fina versio /37 p. A4 / estis en junio 1979 dissendita cele aprobi ĝin al koncernaj centraj organoj, institutoj kaj entreprenoj en la tuta Ĉeĥoslovakio. Krom la ĉeĥa kaj slovaka lingvoj la normo enhavas la rusan, anglan, germanan, francan, hispanan lingvojn kaj Esperanton. La enkondukon de Esperanto iniciatis kaj la terminologion ellaboris Lubomír Štreda, estro de normigo en la entrepreno KARA n.p. Trutnov. Tri membroj de STS de ĈEA konsultis la E-version. Pri mendeblado de la normo ni informos vin.

PROPAGANDA KOMISIONO

de la BUDAPEŝTA MEDICINA ESPERANTO-FAKGRUPO

La 5-an de septembro 1979 fondiĝis Propaganda Komisiono de la Budapeŝta Medicina Esperanto-Fakgrupo, kies tasko estas disvastigi Esperanton en rondo de laboruloj kaj studentoj de medicinaj institucioj, per prilaboro de efikaj metodoj.

Jen la elektita estraro:

Prezidanto: István JENŐVÁRI, sekretario István KELLER, redponduloj pri instruado Lajosné PARANAI kaj Mária BALOGH, respondulo pri junularaj aferoj Judit BOROS.

La Propaganda Komisiono de BMEF bonvenigas je la sekva adreso ĉiun proponon, ideon kaj kunlaboron:

Keller István

Országos Közegészségügyi Intézet
Budapest, Gyáli út 4. H-1966

Studenta Aŭtuna Forumo

SAF-79

BUDAPEST 1979-11-02/04

Kun granda ĝojo ni informas vin, ke ĉi-aŭtune en Hungario estiĝos nova forumo de la scienca kaj faka agado kaj de la movada vivo de la esperantista studentaro. La STUDENTA AŬTUNA FORUMO okazos inter la 2-a kaj 4-a de novembro en Budapeŝto.

Estos pridiskutataj la problemoj de la disvastigado de E-o en la diversaj sciencoj kaj fakoj kaj kiamaniere povas kontribui la studentoj al tiu ĉi laboro. Krome, estas planataj preleĝoj pri la studenta vivo ĝenerale / universitata instruado, vivmaniero de studentoj ktp./

SAF havos ankaŭ organizaĵajn taskojn: kunordigi la laboron de esperantistaj studentoj kaj studentrondoj, firmigi interkonsentojn kun ili.

Por antaŭenigi la aplikadon de Esperanto en la sciencoj kaj fakoj, la Scienca Rondo de Esperantistaj Studentoj /SRES/ proponas grupigi la samfakajn studentojn kaj fakulojn kaj tiamaniere estiĝi specialajn fakrondojn en kiel eble pli da fakoj.

La laboro de tiuj ĉi fakrondoj povos konsisti el: kompilado de katalogoj de la ekzistanta E-lingva fakliteraturo, kolekto de E-lingva fakliteraturo, ekstrakto de nacilingva fakliteraturo en E-o, tradukado de fakliteraturo al E-o, aperigo de originala E-lingva fakliteraturo, fakaj preleĝoj en E-o, kompilado de fakvortaroj / laŭ la principoj formulitaj de A. Gončarov en Budapeŝta Informilo 7/79 /, establo de kontaktoj inter samfakuloj kaj samfakaj institucioj, perhelpe de E-o, preciza registrado de la indikoj de ĉiuj partoprenantoj kaj liverado de tiuj ĉi indikoj al la interesatoj, reciproka E-lingva asistado al fakuloj, vojaĝantaĵoj eksterlanden, organizado de internaciaj kunvenoj, propagando kaj varbado.

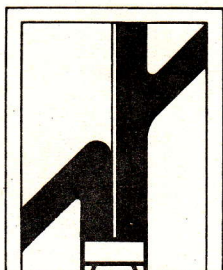
NI INVITAS VIN POR KUNLABORO !!!

Aliĝontoj post la 1-a de oktobro pagos 450 forintojn. La aliĝotizo inkluzivas la loĝadon, manĝadon kaj programerojn.

Kaj la loĝado kaj la programeroj de SAF okazos en "Csillaghegyi Strand Hotel", kiu situas en la norda parto de Budapeŝto. La loĝado okazos en 6-7 litaj ĉambroj, sed disponeblas ankaŭ limigita nombro de 2-litaj ĉambroj por krompago de 210 forintoj por unu persono. Se vi deziras rezervi lokon en ili, bv. tuj skribi al SRES. Krome, la hotelo havas ĝardenon, do ne forgesu kunpreni vian ĉamkostumon!

SCIENCA RONDO DE ESPERANTISTAJ STUDENTOJ

H-1368, Budapest, P.k. 193. Hungario



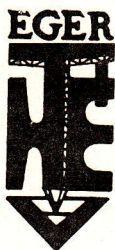
EHMA

ÉGER-^a VARMIZOLA PLASTA FENESTRO

Produkta: HEVES MEGYEI TANÁCSI
ÉPÍTŐIPARI VÁLLALAT
H-3301 ÉGER

Klapka u.11.
Telekso: 63337

Telefono: 16-59, 16-62, 16-64



junulara rubriko

ALVOKO al JUNULARMOVADA KONKURSO

La Centra Komitato de Hungara Komunisma Junulara Asocio /HKJA/ anoncis ankaŭ ĉi-jare la Junular-movadan Konkurson /KISz Ifjúságmozgalmi Pályázat /.

La celo de la konkurso estas malkovri, utiligi kaj vaste disvastigi la rezultojn, spertojn kaj metodojn de la junular-movada laboro. La konkurso kontribuas al la esploro de historio de junulara movado, al konservo de tradicioj. Inter ĝeneralaĵoj celoj nin interesas precipe la pasinto, estanto kaj futuro de la junulara Esperanto-movado. Ni alvokas prepari precipe tiujn konkursajn traktaĵojn, kiuj prezentas aplikadon aŭ antaŭpreparon de aplikado de la Internacia Lingvo kaj analizas antaŭvideblajn rezultojn. Ni alvokas ĉiujn gejunulojn, kiuj havas certajn spertojn sur opaj kampoj. Ni menciuj ekzemple la sekvajn temojn:

fako, profesio: komerco, komputistiko, kultura vivo, transportado ktp.

hobio, interesosfero: ĉiuj branĉoj de sporto, turismo, fotografio ktp.

Kondiĉoj de la konkurso:

- la konkurson rajtas partopreni ĉiuj gejunuloj malpli ol 35 jaraĵ,
- konkursi povas kaj individuoj kaj kolektivoj,
- amplekso de la konkursaĵo po unu temo: maksimume 20 paĝoj /A/4/, tajpita per interlinia spaco 2; diafilmo, kino-filmo, magnetbendo maksimume 30 min.
- konkursaĵoj povas esti verkitaĵ kaj hungare kaj Esperante,
- juĝante la konkursaĵojn ni konsideros unuavice ingenion, priskribon de uzeblaj, bonaj metodoj, taskoj,
- la plej bonajn konkursaĵojn ni publikigos en gazetoj de HEA kaj en aliaj eldonaĵoj, krome la verkintoj ricevos apartajn premiojn / eksterlandajn vojaĝojn, librojn ktp./,
- ricevitaj konkursaĵoj samtempe partoprenos la Junular-movadan Konkurson de Centra Komitato de HKJA /KISz/.

La ricevitaj konkursaĵoj estos prijuĝataj en la sekvaj kategorioj:

I. Verkoj de personoj ne apartenantaj al kategorio II. kaj III.

II. Verkoj de studentoj,

kunlaborantoj de mez- kaj altlernejoj, laborantoj en kleriga kaj scienca sfero,

profesie aŭ neprofesie okupiĝantaj pri edukado de junuloj.

III. Konkursaĵoj de profesiaj kunlaborantoj de HKJA /KISz/.

La konkursaĵojn sendu anonime.

La devizon kaj la kategorion ni petas skribi sur la koverton kaj sur la konkursaĵon. Oni devas alsendi du kromajn kovertojn, sur kiujn ni petas surskribi la devizon kaj kategorion. En la kovretetojn oni devas enmeti nomon kaj adreson de la konkursanto.

La hungarlingvaj konkursaĵojn ni petas sendi en du, la esperantlingvajn kaj diafilmojn, kinofilmojn, magnetbendojn en unu ekzemplero al la Junulara Komisiono de HEA /H-1368 Budapest, Pf.193./ ĝis la 15-a de decembro.

Junulara Komisiono de HEA

HEJ atendas Vin!

Ĉiuj entuziasmaj kaj laboremaj gejunuloj povas ricevi intereseajn taskojn, akiri valorajn spertojn, trovi novajn enlandajn kaj eksterlandajn geamikojn. Se ankaŭ Vi estas juna esperantist/in/o, kontribuu al la agado de la Junulara Komisiono de HEA!

Poŝtadreso : H-1368 BUDAPEST, Pf.193.
Telefono: 334-194

Kunvenoj ĉiumerkrede en la oficejo de HEA /Budapest, VIII. Kenyérmező u.6.

NOVA ESTRARO de TEJO

Prezidanto: Stefan MAC GILL, Nov-Zelando/
Nederlando

/kunordigo, rilatoj kun UEA/

Vicprezidanto: Brunetto CASINI, Italio

/financoj, membrovarbado, edukado de gvidantoj, fakaj asocioj/

Vicprezidanto: Csaba LENDVAY, Hungario

/eksteraj rilatoj/

Ĝenerala sekretario: Thomas BORMANN,
FR Germanio

Estrarano: Ian JACKSON, Britio
/eldonaĵoj, Pasporta Servo/

Estrarano: Michael LENNARTZ, Germana DR
/edukado, landaj sekcioj/

Estrarano: Zdravka METZ, Jugoslavio
/regiona agado /

Estrarano: Bob VENHUIZEN, Nederlando
/kongreso/

Estrarano: Amri WANDEL, Israelo
/ekstera varbado/

Sukcesa infana renkontiĝo

Kadre de la ĉi-jara Internacia Jaro de la Infano, kiu proklamis Unuigintaj Nacioj, en Pale proksime de Sarajevo /Jugoslavio/ okazis de la 25-a de junio ĝis la 4-a de julio

INTERNACIA JUNPIONIRO RENKONTIĜO.

La renkontiĝon ĉeestis 90 infanoj el Belgio, Hungario, Pollando kaj Jugoslavio. La programo estis tresege interesa. Dum antaŭtagmezo la infanoj, kiuj en siaj originaj lernejoj lernas Esperanton, sekvis lecionojn pri naturo, kulturo kaj muziko. Por posttagmeza kaj vesperaĵa horo estis organizitaj pentraĵoj kaj sportaj konkursoj, naciaj kultur-vesperoj, amuzaj kaj aliaj aktivecoj. Dum unu tuta tago la junpioniroj estis gastoj de la urbo Sarajevo, kie ili vizitis la plej gravajn urbajn vidindaĵojn, fabrikon de ĉokolado, junularan laboraron kaj estis akceptitaj en la Urba Parlamento. La partoprenantoj ankaŭ ekskursis al la historia loko Tjentiŝte. La renkontiĝon organizis Esperanto-Societo Sarajevo sub aŭspicio de la urba junulara asocio.

Dum la literatura vespero de la 35-a Internacia Junulara Kongreso /Austerlitz, Nederlando, la 24-an de julio 1979 / oni proklamis la

VERKON de la JARO 1978

Kiel konate, tiu ĉi premio estas asignita per referendumo fare de la abonataro de LITERATURA POIRO. Partoprenis ĉi-jare en la voĉdono abonantoj el 14 landoj.

Gajnis la premion por la jaro 1978 la romano de John Francis

LA GRANDA KALDRONO

eldonita de TK-Stafeto.

John Francis, skoto, unu el la poetoj de "Kvaropo", verkis sian romanon jam antaŭ multaj jaroj: la malfrua eldono ne damaĝis la valoron de la libro, eble nur perdiĝis tiu originaleco, kiu la Esperanta literaturo estus gajninta, kompare kun la nacilingvaj literaturoj, ĉar John Francis estis inter la unuaj, kiuj verkis tiajn romanojn pri milito.

Per sia enhavo, "La granda kaldrono" estas longa kondamna krio pri ĉia militismo, tiel ĝi aspektas mejloŝtono en la Esperanta prozo, laŭ vojo kiu, eke Baghy, niaj verkistoj borderis per senkompromita militrifuzo kaj sincera pacismo.

Ni planas estigi Esperantistan Foto-Klubon, kie oni povas pritrakti la demandojn de fotado kaj pridiskuti la problemojn koncerne homon kaj arton. Se ankaŭ vi interesiĝas pri tio,

LANDA DEKLAMKONKURSO

POR PIONIROJ KAJ ETPIONIROJ

Okaze de la Internacia Jaro de la Infano la Distrikta Komitato Vác de la Hungara Socialista Laborista Partio /MSzMP/, la Infankvartalo de Fót kaj la Budapeŝta Teritoria Komitato de HEA aranĝas landan deklamkonkurson por infanoj.

La konkurson rajtas partopreni ĉiuj bazlernejoj, kaj tiuj, kiuj ĉijare finis siajn bazlerneajn studojn. La partoprenantoj devas elekti kaj deklami du poemojn el kolekto kompilita kaj multobligita far de la Budapeŝta Teritoria Komitato de Hungara Esperanto-Asocio. La materialon bv. peti de BTK de HEA, 1443 Budapest, Pf.153.

Estos aljuĝitaj po tri premioj en du kategorioj / etpioniroj kaj pioniroj /. Ĉiuj partoprenantoj ricevos memordiplomon kaj donaceton.

Post la deklamkonkurso la partoprenantoj renkontiĝos kun la loĝantoj de la Infankvartalo de Fót. Por plifaciligi la konatiĝon la partoprenantoj estas petataj prezenti ankaŭ por prezenti siajn Esperanto travivaĵojn kaj E-kolektaĵojn.

La Organiza Komitato prizorgos pri aŭtobuso por vojaĝi de Budapest al Fót kaj reen, en la Infankvartalo ĝi gastigos kaj la partoprenantojn kaj iliajn akompanantojn. Pri aliaj elspezoj prizorgu la partoprenantoj mem.

ALIĜDATO: la 31-a de oktobro 1979.

/Budapeŝta TK de HEA, 1443 Budapest, Pf.153. /

RENKONTIĜO: la 18-an de novembro, je la 10-a horo, ĉe la Stacidomo Keleti /alvena flanko/.

ORGANIZA KOMITATO

FOTOKONKURSO

La Junulara Komisiono de HEA anoncas fotokonkurson pri la temo

ESPERANTO kaj INTERJUNULARA AMIKECO.

Sendu viajn fotojn al: HEJ. Budapest H-1368 Pf.193.

Farantoj de la plej bonaj fotoj estos premiitaj kaj iliaj fotoj aperigitaj en gazetoj. Sendu pri la anoncita temo iajn ajn fotojn, kiuj ankoraŭ ne estis publikigitaj.

LIMDATO: 1979-12-31

A. Lukács

FOTOARTO

bonvolu kontaktiĝi kun

Rezső BAROSS, H-1136 Budapest, Balzac u.11. aŭ

Ágnes KESERÜ, H-1024 Budapest, Mártírok útja 61-63

CIEL BÉKÉSCSABA

Centra Internacia Esperanto-Laborbrigado

1979-08-11/28

Inter la 11-a kaj 25-a de aŭgusto la trankvila provinca urbo Békéscsaba iĝis scenejo de movriĉa esperantista vivo. Dum du semajnoj sur stratoj, aŭtobusoj kaj en vendejoj oni ofte aŭdis esperantlingvan parolon, kiu bone propagandis nian lingvon. La komerca entrepreno Univerzal eĉ per esperantlingvaj sloganoj salutis ĉe enirejo de la vendejoj la partoprenantojn de la 1-a CIEL / Centra Internacia Esperanto-Laborbrigado/.

Jam la 10-an de aŭgusto atendis ĉe la stacidomo la partoprenantojn de la Laborbrigado anoj de HEJ kaj de la loka E-Grupo. La stacidomo estis dekoraciita per naciaj kaj E-flagoj. La 1-an CIEL kune aranĝis Hungara Esperanto-Junularo kaj la Komunista Junulara Asocio /KISZ/ kaj ĝin partoprenis preskaŭ 200 gejunuloj el 11 landoj. La Konservajfabriko kune kun la loka KISZ-organizaĵo bonege zorgis pri la brigadanoj. Ili loĝis en la komforta kolegio de la urba lernejcentro, kie la loĝkondiĉoj konvenis al ĉiuj modernaj postuloj.

La 12-an de aŭgusto okazis la solena malfermo de la Laborbrigado. La Departementan Komitaton de HEA reprezentis ĝia prezidanto k-do Mihály Dumitrás kaj d-ro János Herjeczky, ano de la Komitato. Parte de la urba E-grupo ĉestis Ida Pavloviĉ kaj la sekretario de la Grupo.

La Laborbrigadon salutis k-do Mihály Dumitrás kaj Imre Szabó, tiu lasta en la nomo de HEJ, kaj la sekretario de la urba E-grupo. Poste la gvidanto de la Laborbrigado, László Földvári, informis la partoprenantojn pri la tagordo de la laboragoj kaj pri aliaj gravaj sciindaĵoj. La solena malfermo daŭris per interkona vespero, per gaja dancado.

La nekutima laboro jam post unu tago iris glate kaj la gvidantoj de la Konservajfabriko ĉe fino de la 1-a CIEL per sincera rekono deklaris pri la laboro de la esperantistaj gejunuloj.

Post la laboro ĉiutage atendis la brigadanojn diversaj amuzaj programoj. Krom prelegoj kaj ekskurso al la ĉarma najbara urbo Gyula ankaŭ abundaj dancoprogramoj kolerigis la liberajn horojn. Dum la naciaj vesperoj ili amuzis unu la alian per la neelĉerpeblaj bonhumoroj de la junularo, per diversnaciaj dancoj, kantoj kaj ŝercoj.

Konsiderinda estis la eŝo de la Laborbrigado en la loka ĵurnalo Békésmegyei Népszó, sur kies paĝoj laŭ la kvin artikoloj de k-ino Márta Vass ni bone povas inform-

iĝi kaj pri la laboro kaj pri la amuzoj de la brigadanoj. La 9-an de aŭgusto aperis anticipa artikolo, en kiu ŝi informis la legantojn pri la duemajna grava okazintaĵo. Márta Vass la 12-an de aŭgusto en pli nova artikolo primemoris la aranĝaĵojn. La trian artikolon / 08-19 / sekvis tre interesa intervjuo kun tri esperantistaj geedzoj, en kies vivoj decidan rolon plenumis Esperanto — ja pere de nia lingvo ili trovis unu la alian. Sinsekve respondis al la demandoj de la ĵurnalisto Lajos Kalmár el Túrkeve kun sia bulgardevena edzino Emilia; la serba Jovan Zarković kun sia eta Galina, kiu same estas bulgardevena. La tria geedza paro, kvankam ili estas ambaŭ bulgaroj, tamen ankaŭ por ili Esperanto iĝis "edzperanto".

La 22-an de aŭgusto kolorriĉa raporto informis la legantojn de Békésmegyei Népszó pri la laboro de la Laborbrigado, denove el la plumoj de Márta Vass. "Internacia societo — internacia lingvo" ni legis la titolon de la artikolo, en kiu ŝi interparoladis dum la laboro kun la diligentaj polaj knabinoj el Kraków; kun kataluna instruisto, kiu nepre volis vizi ti la landon de nia karmemora Kolomano Kalocsay; kaj kun sovetanoj, kiuj post la longa, laciga vojaĝo el Taskent, sen ripo zo tuĵ komencis la laboron en la fabriko, kaj ĝis la lasta tago ili restis la plej disciplinemaj laborantoj. Ili nepre meritas ankaŭ laŭnoman mencion: Eugeno Pereverfeĵlo kaj Eriko Zborovski, ambaŭ junaj inĝenieroj.

La 26-an de aŭgusto — jam post la forveturo de la Laborbrigado — sub titolo "Vespere post la laboro" ni denove povis legi ĉerman raporton pri la nacia vespero, kiun kune aranĝis poloj, jugoslavoj kaj sovetanoj. Propre la tuta artikolo meritis kompletan tradukon, por prezenti: kiamaniere oni devas fruktuzi aranĝaĵojn por la bono de nia movado.

Dum la vespero alterniĝis ŝercaj konkursoj, kies premio estis peceto da pano kaj glaso da akvo; scenetoj, ŝercoj kaj kantoj. El tiuj lastaj la plej grandan sukceson atingis la "ŝlago" de la ĉi-jara Laborbrigado, kiu ili mem komponis:

Ho, ĉarma kapsiko, kapsik'

Vi, songbildo de mia viv'

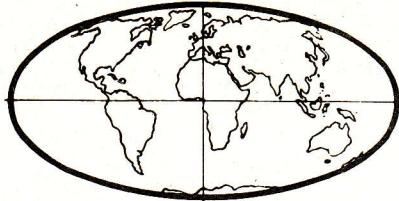
Mi estas en la fabriko eĉ nokte ...

/La ĉefa laboro de la brigado pro la kapsik-sezono estis forigi la kernojn el la kapsikoj, al tiu aludas la "ŝlago"./

La 25-an de aŭgusto la partoprenintoj de la Laborbrigado forveturis en la hungaran ĉefurbon, por komenci la merititan tritagan ekskurson en Hungario.

Iliaj karaj, bonhumoraj vizaĝoj ankoraŭ longe restos en nia memoro. Kun amikaj sentoj ni primemoras ankaŭ la reprezentantojn de HEJ, kiuj sub gvido de la ne lacigebla kaj agema László Földvári faris vere sukcesan laboron. /fino sur p.17./

tra la



mondo

INVITO al INTERNACIA AMIKECA KROZADO

kunlige partoprenon en la 65-a UK en
Stokholmo.

Pri unika okazo ni informas tiujn, kiuj deziras partopreni la 65-an Universalan Kongreson en Stokholmo. De la 27-a de julio ĝis la 1-a de aŭgusto 1980 okazos Antaŭkongreso de UEA en Gdansk, kiun sekvas la Internacia Amikeca Krozado per po la ŝipo. Dormejo en 2 personaj kajutoj, po 3 foja manĝado eĉ dum la kongresa semajno en la haveno de Stokholmo. Post la kongreso la sama ŝipo veturigas la partoprenantojn al Helsinko la 10-an kaj 11-an de aŭgusto. Reveno al Gdansk la 13-an de aŭgusto.

La 18-taga partopreno kostas 6. 11.000 forintojn krom la kongreskotizo.

Intersigantoj aliĝu perletere kaj sendu 4000 forintojn kiel antaŭpagon ĝis la 15-a de decembro 1979 al la ĉekkonto de Hungara Esperanto-Asocio.

TURISMA KOMISIONO de HEA
H-7601 PÉCS, Pf.2.

Triurba
renkontiĝo

BRNO
BRATISLAVA
BUDAPEŝTO

La 20/21-an de oktobro okazos en Bratislava renkontiĝo de esperantistoj el tiuj tri urboj kaj ties kluboj. En restoracio Reduta apud Danubo okazos sabate komuna tagmanĝo, ĝis 16-a horo komuna trarigardo de la historia centro, kastelo kaj Slavín. Poste la partoprenantoj per aŭto buso forveturos al montara ĉaleto de SAV sur la monto Baba apud Pezínok, eklogos kaj vespermanĝos tie. Estos okazo por amika kunesto kun vino ks. Dimanĉe post matenmanĝo promeno en arbaro. Je la 10-a reveno al Bratislava, tagmanĝo, vizito de kafejo Bystrica sur la nova ponto. La kotizo por partoprenonto estas 95 Kčs /du sabataj manĝoj, aŭtobuso al Baba, trajno /nokto /. Ĉu vi helpos fondi novan tradician — triurbajn renkontiĝojn?

3-a IKEK en Kubrat

Jam forflugis unu jaro de la internacia amikeca packunlaborado laŭ la subskribita Kontrakto inter la kolektivoj de la konsumkooperativoj de bulgara urbo KUBRAT kaj hungara urbo VÁRPALOTA.

Tiuokaze fine de aŭgusto ĝijare en KUBRAT okazis la 3-a IKEK /Internacia Kooperativa Esperanto-Konsultiĝo / inter la estraroj de ambaŭ kooperativoj. La konsultiĝo detale pritraktis la punktojn de la amikeca packunlaborado en la spirito de la Fina akto de Helsinko, klare menciitaj en la Kontrakto.

La delegitarojn gvidis mem la prezidantoj de la kooperativoj - Penčo DJAKOV por urbo Kubrat kaj Kálmán LASZLÓ por urbo Várpalota.

Post tuttaga forta laboro ambaŭ estraroj unuanime akceptis kaj solene subskribis INTERKONSENTON, kies teksto estas aldonita al la kontrakto kaj ties nedisigebla parto.

La 23-a de aŭgusto 1979 estos en la dokumentaro de la internacia E-amikeco inter la bulgara kaj hungara kooperativoj grava elirdato por la estonta reciproka laboro.

La Interkonsento bone montras la vojon kaj la rimedojn por la realigo de la Kontrakto. Realigotaj estas la punktoj por la reciproka intersanĝado de varoj, fakuloj kaj feriantaj laboristoj.

La dokumentaro ĝustatempe estas forsendita al la plej altaj instancoj de la kooperativoj, akompanata de bulgara kaj hungara tradukoj.

Fine de la konsultiĝo la prezidantoj de la bulgara kaj hungara kooperativoj promesis unu al la alia, ke dum la sekva 4-a IKEK ili interparolos esperantlingve sen interpretistoj kaj subtenos la studadon de la Internacia lingvo Esperanto en la kooperativoj kaj morale kaj finance.

Rolon de la interpretistoj plenumis Anton Antonov kaj Sándor Kovács.

Anton ANTONOV /Kubrat/

Daŭrigo de p. 16. :

Fine, sed ne lastvice kore ni dankas la bonegajn raportojn de k-ino Márta Vass en la loka ĵurnalo, el kies bonegaj artikoloj multon profitas ankaŭ nia loka Esperanto-Grupo.

Árpád ABONYI-NAGY



hungara dolĉaĵindustria entrepreno

Per Esperanto al la Olimpiaj Ludoj!

karavanoj de hea



Hungara Esperanto-Asocio ricevis eblecon organizi karavanojn al la

MOSKVAJ OLIMPIAJ LUDOJ 1980

1-a karavano: 1980-07-17/30

Vojaĝo: tien per trajno
reen per aviadilo

Itinero: Budapeŝt - Lvovo / 3-taga restado / - Kievo / 3-taga restado / - Moskvo / 6-taga restado / - Budapeŝt

Partoprenkotizo : ĉ. 11.000 forintoj

Nombro de partoprenantoj : 25

2-a karavano: 1980-07-23/08-05

Vojaĝo : tien per trajno
reen per aviadilo

Itinero: Budapeŝt- Lvovo / 3-taga restado / - Kievo / 3-taga restado / - Moskvo / 6 -taga restado/- Budapeŝt

Partoprenkotizo : ĉ. 11.000 forintoj

Nombro de partoprenantoj: 25

3-a karavano : 1980-07-28/08-10

Vojaĝo: tien per aviadilo
reen per trajno

Itinero: Budapeŝt- Moskvo / 6-taga restado / - Kievo / 3-taga restado / - Lvovo / 3-taga restado / - Budapeŝt

Partoprenkotizo: ĉ. 12.000 forintoj

Nombro de partoprenantoj: 25

Ĉe ĉi tiu karavano la partoprenantoj loĝas en unuaklasaj hoteloj kaj ricevos enirbiletojn al kelkaj olimpikaj finaloj.

La partoprenkotizoj de la karavanoj inkluzivas kostojn de la vojaĝoj, manĝado, loĝigo, tiujn de 5-6 enirbiletoj por olimpikaj eventoj. Anoj de la karavanoj vizitos kulturajn kaj esperantistajn aranĝaĵojn.

ALIĜO validas post sendo de skribplenigita aliĝilo kaj enpago de 5000 forintoj al Hungara Esperanto-Asocio / numero de la poŝta enpagilo : 516-10005 /.

PETU ALIĜILON kaj ENPAGILON de

HUNGARA ESPERANTO-ASOCIO
H-1368 Budapeŝt, Pf.193.

GRAVAĴOJ!

Pro la limigita nombro de la partoprenantoj, la aliĝilojn ni akceptos laŭ la vicordo de la ensendo. Aliĝilon sen antaŭpago ni ne povas akcepti.

Fine de novembro ni sciigos vin pri la precizaj potagaj programoj, pri la pasportaj aferoj kaj pri la akceptoj de la aliĝoj.

Retiri aliĝon eblas ĝis la 30-a tago antaŭ la starto. Ĉikaze ni repagos la antaŭpagon minus loo forintojn / administraj kostoj/ al la aliĝinto.

Por tiuj sinanoncintoj, kiuj pro lokomanko ne povos partopreni la karavanojn, ni repagos la tutan antaŭpagon.

Aliĝojn de tiuj sinanoncintoj, kiuj ankoraŭ ne parolas Esperanton, nur tiukaze ni povas akcepti, se ili aliĝos al iu kurso kaj en la junio 1980 faros sukcesan ekzamenon pri parolkapableco.

Sekretarioj de
Hungara Esperanto-Asocio

Organiza VARE-Komitato

I N V I T A S V I N

al la

6-a Vintra
Amika
Renkontiĝo
Esperantista

OKAZONTA la 26-27-an de januaro 1980
en K U B R A T /Bulgario/.

Karaktero : Seminaria
Prelegantoj: Eksterlandaj gastoj
Loko: Kulturdomo
Malfermo: 1980-01-26, 15-a h
Fermo : 1980-01-27, 15-a h
Kotizoj : vespermangxo 5 levoj
tranoktado 2 levoj
Aliĝdato: 1980-01-05

Organizas kaj korespondas:

ANTON ANTONOV, Pirin 5,
BG-7300 KUBRAT, Bulgario
hejma telefono: 30-38 / vespere
post 20-a h./

RIMARKO: Eksterlandanoj pagos surloke
kaj eblas resti semajnon.

venu ARE AL NIA VARE!

ALVOKO

MOND-ŜAKSIMULTANARO por INFANOJ

ESPERANTA ŜAK-LIGO INTERNACIA /EŝLI/ anoncas MOND-ŜAKSIMULTANARON okaze de la Internacia Jaro de la Infano.

Ĉijare inter la 18-a kaj 25-a de novembro okazos la anoncigitaj ŝaksimultanoj en la tuta mondo.

Estas petataj ĉiuj organizoj, unuopuloj, ke unuece dum tiu ĉi tempodaŭro aranĝu, donu ŝaksimultanon por infanoj. Kun komuna organizita kunlaboro de la ŝatantoj infanon kaj ŝakludon, ni deziras doni ĝojplenan travivaĵon por multmiloj de infanoj.

La kuma, videbla agado povas montri vere la valoron de moto de FIDE /Internacia Ŝak-Ligo/ : "GENS UNU SUMUS".

Unu gento ni estas!

1/ Ni petas la organizojn /ŝakligojn de la landoj, junularajn organizojn; lernejojn; landajn E-asociojn, Esperanto-grupojn; redakciojn de gazetoj, revuoj, radioj, dissendoj, televidoj/ kaj la ŝak-simultandonulojn /grandmajstrojn, majstrojn, ŝakludistojn/ aliĝi al la kampanjo, propagandu, helpu, aranĝu, donu ŝaksimultanojn en kadre de la granda mond-ŝaksimultano — laŭ ebleco senpage.

2/ Ni petas la internaciajn organizojn FIDE /Internacia Ŝak-Ligo/, ICCF /Internacia Ŝak-Ligo Koresponda/, UEA /Universala Esperanto-Asocio/ akcepti la ALVOKON kaj proponu por akcepti ĝin ankaŭ al siaj membrlandoj.

3/ Por la helpantoj, por la ŝak-simultanoj, por la sukcesaj infanoj /ludintaj/ EŝLI donacos po unu memordiplomon kaj presotan albumon en lingvo Esperanto, kun titolo "SUNLEVIGO" "Infano apud ŝaktabulo"

4/ Ni petas la helpantojn, aliĝontojn, ke ĉiujn intencojn, proponojn, aliĝojn, interesajn revuojn, gazetojn, propagandilojn, fotografiaĵojn pri la infanŝako — kaj ĉefe la rezultojn de la ŝaksimultanoj — ankaŭ por la redakto de la albumo — bonvolu adresi jene sur la speciala RA-PORTFOLIO :

D-ro Jozefo NÉMETH
prezidanto de EŝLI

K A L O C S A

Szabó József u.3. I.1.
H-6300 /Hungario/

aŭ

telegrafa adreso:

ESPERANTA ŜAKO

K A L O C S A

H-6300 /Hungario/

Organizo de la Unuiĝintaj Nacioj en jaro 1959 deklaris la rajtojn de la infanoj en 10 punktoj. Ni esperas, ke la petita ŝakagado helpas realigi la 4-an punkton de la Deklaro:

"...LA INFANOJ ... HAVAS RAJTON
AL LA LUDO..."

ESPERANTA ŜAK-LIGO INTERNACIA

KORESPONDI

DEZIRAS

26-jara hungara junulo el Rumanio deziras korespondi pri ĉiuj temoj kun ĉiuj landoj. Francisko ERDŐS, R-4112 TUSNAD-SAT Nr.95. Jud. Harghita, Rumanio

60-jara sveda oficisto, deziras korespondi kun esperantistinoj pri ĉiuj temoj. S-ro Jan VEDEVİK, poste restante, S-40101 GÖTEBORG I, Svedio.

40-jara finna teknikisto, Veli HÄMÄLÄINEN, SF- TAMPERE 23, Amurinkuja 20.A.9, ŝatus havi hungaran korespondamikon — teknikiston aŭ laborestron — aŭ el Budapeŝto aŭ el Székesfehérvár.

27-jara fraŭlo, ŝipano en la usona mararmeo, deziras korespondi kun eŭropanoj, pri libroj, ĵurnalismo, bildrakontoj, diversaj lingvoj, E-movado, la ideo de mondoregistro, pensoj kaj vivmanieroj de la homoj en diversaj landoj. Hejmadreso: Rt.2. Box 162. TAHLEQUAH, OK 74464 USA. Billy R. WALDON.

30-jara konstruisto deziras korespondi pri ĉiuj temoj tutmonde, interŝanĝi kolarajn bildkartojn, E-librojn, revuojn ktp. Nikolao ARTJOMENKO, SU-700000, TASKENT-P, abon./jascik 269.

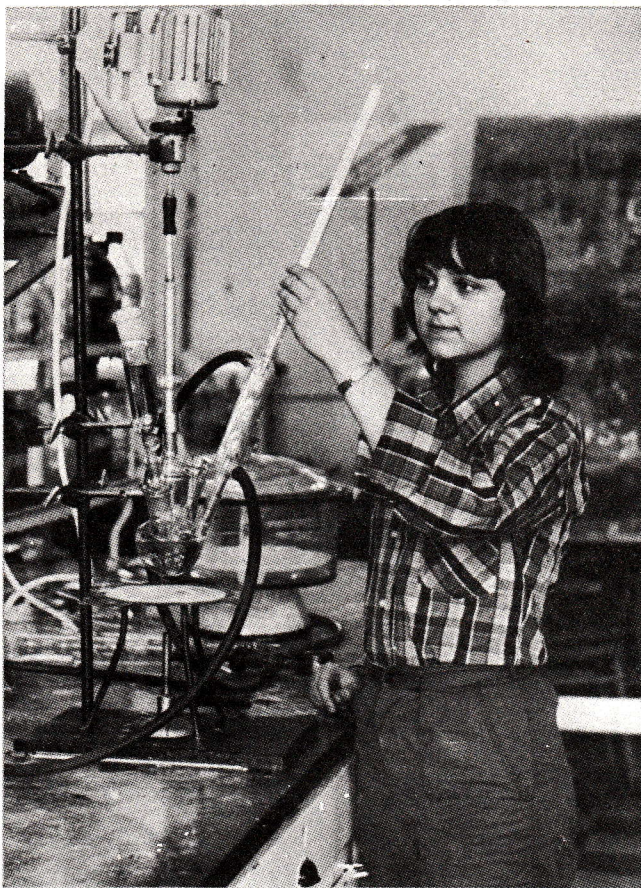
26-jara esperantistino deziras korespondi pri E-o, muziko, literaturo. Ŝi interŝanĝas E-librojn, E-glumarkojn, diskojn. Natali AROLOVIĆ, SU-446010 SIZRANJ, Kujbisev. obl., ul. Gogola 12-7.

13-14 jaraj gelernantoj deziras korespondi kun samaĝuloj pri ĉiuj temoj. Ili interŝanĝas pm. bk. SIZRANJ-24, SU-446024, Kujbis. reg., Skola N.38, 7 klaso, str. Gončarnaja.

Kun junaj esperantistoj el Hungario aŭ el aliaj landoj pri moderna muziko, insignoj, koloraj bildkartoj, sporto kaj aliaj temoj. Oleg CERNOV, SU-252180, KIEV-180, str. Neĵinskaja 10/2.

36-jara bibliotekistino serĉas geamikojn el la tuta mondo, pri literaturo, muziko, koloraj bildkartoj. Heli KITSING, str. Põhik 25-6, SU-202 900 VILJANDI, Estonio Sovetunio

11-jara lernanto, Indulis FRAIBERGS, kun samaĝuloj el la tuta mondo. Strato Vajavas 1 - 9, SU-226080 RIGA-80, Latvio.



interesa laboro... medikament-fabrika **CHINOIN**

ĜI OFERTAS BONAĴN EBLECOJN POR ELLERNADO DE FAKOJ.

KNABOJ POVAS ANONCI SIN METILERNANTO PRI FAKOJ MEDIKAMENT-FABRIKISTA /KEMIISTA/, SERURISTA, VELDISTA, ELEKTRISTA, TORNISTA, TUBOMUNTISTA. KNABINOJN NI AKCEPTAS PRI FAKO MEDIKAMENT-FABRIKISTA /KEMIISTA/.

LA METILERNANTOJN PRI FAKO MEDIKAMENT-FABRIKADO NI INSTRUOS EN MODERNAJ PORPRAKTIKAJ LABORATORIOJ KAJ MEDIKAMENT-INDUSTRIAJ INSTRUMENTIEJOJ.

ENTREPRENA STIPENDIO!

EN NIA BOATEJO /SUR LA KAJO DE DANUBO "RÓMAI PART" POR NIAJ METILERNANTOJ NI ZORGOS ANKAŬ PRI SENPAGAJ SPORTILOJ.

NIA ADRESO: CHINOIN GYÓGYSZERGYÁR OKTATÁSI OSZTÁLY
 BUDAPEST, IV. TÓ u. 1-5. TELEFONO: 690-900/531 substacio

kaj CHINOIN NAGYTÉTÉNYI GYÁREGYSÉG SZEMÉLYZETI OSZTÁLY
 BUDAPEST, XXII./NAGYTÉTÉNY/, Bányalég u.2.
 KORESPONDA ADRESO: 1325 BUDAPEST, Pf.110.





FASSOLAR

tegajo kontraŭ varmo
kaj lumo

Tavolo sur vitraj muroj por reflekti
varmo- kaj lumradiojn

Somere ĝi malvarmigas,
vintre varmigas la ejojn

ĝi estas tre favora

kaj por privatuloj kaj por ŝtataj
entreprenejoj, kooperativoj, ĉar

ĜI CERTIGAS ENERGIŜPARADON
DUM LA TUTA JARO

GARANTIOJ: dum 5 (kvin) jaroj

ABONEBLA ĉe:

HEVES MEGYEI TANÁCSI

ÉPÍTŐIPARI VÁLLALAT

H-3301 EGER

KLAPKA U.11.

Telekso: 63337 Tel.: 16-62